
newsmag



N 266 | AVRIL 2022

Bulletin bilingue | Zweesprochege Buët



Eis Gemeng.

Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.160

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 258

Fraen | Femmes | 150

Männer | Hommes | 108



Éditeur responsable

Administration communale de Schiffflange



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5.000 exemplaires

Index

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	06
Retrospektiv Rétrospective	08
Internationale Fraendag	09
Signature «Pakt vum Zesummeliewen»	10
Op Besuch bei der Asbl "TELOS-Éducation"	14
Visite Modulbau op Huedelen Phase 2	16
Kuck a Klick	21
Remise chèque Médecins du Monde	22
E Kaffi fir d'Ukrain	24
Neiegkeeten Nouveautés	26
Esch2022	27
Wusst Dir schonn?	30
Ecrivain Public zu Schëffleng	32
Eis aktuell Chantieren	33
Save the date	36
Verschiddenes Divers	38
Konferenz Achtsamkeet	39
Appel aux dons ASH	40
Ville Fleurie	41
Commande de bois	42
Rubrik "Jugend"	43
Info	49
Gemengerotssëtzung Réunion du Conseil communal	55
Politik Politique	59







Paul Weimerskirch
Buergermeeschter | Bourgmestre

Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,

LU — Wien hätt dat geduecht? 80 Joer nom Enn vum Zweete Weltkrich ass quasi virun der Hausdier vun der Europäescher Unioun e brutale Krich amgang. Fir vill vun eis ass et net ze verstoen, besonnesch fir déi, déi d'Welt als oppen a friddlech empfangen. Eng nei Situatioun, déi eis nokenklech mécht, déi eis Angscht mécht, well kee weess, wat eis nach erwaart.

D'Ukrain ass vu russeschen Truppen iwwerfall ginn. Einfach esou! Eng Tragedie op jidde Fall, wou mat Ausnam vun den Ukrainer, vill anerer eng Matschold droen. An dese Krich kennt um Enn nëmme Verlëierer.

Besonnesch d'Mënschen an der Ukrain sinn haart getraff. Dout a Misär erliewen déi, déi op der Plaz bliwwen sinn an hiert Land, hir Fräiheet verdeedegen. Schrecklech Biller vu Wunnquartieren, Schoulen, esouguer Kannerklinicken a Kulturhaiser, déi zerbommt ginn, verdäitliche déi onmënschlech Aktioun an d'Verbriechen un der Mënscheet.

Iwwer véier Milliounen Leit sinn op der Flucht ... a wéi dës Zeile geschriwwen gi sinn, geet de Krich an déi véierte Woch an d'Hoffnung no friddleche Solutiounen an oppene Verhandlungen waren net z'erkennen.

D'Eskalatiounsspiral dréint ëmmer nach weider. Allerdéngs, iergendwann muss de Krichsdreier Wladimir Putin viru sengem Vollek Rechenschaft ofleeë fir Dausende Gefalenen, oft jonk Mënschen, an engem vëlkerrechtswiddregen, grausamen a sënnele Krich!

D'Solidaritéit mat der Ukrain ass glécklecherweis grouss, d'Preoccupatioun och. Weltwäit ginn d'Leit op d'Strooss a protestéieren géint den Aggressioun vum russesche President oder setze soss Zeeche fir Fridden a Mënscherechter. Dës Eenegkeet, dëst Gefill vum Mateneen, ass wichteg an dese Krisenzäiten.

Et ass kloer: et gött hei Näischt ze relativéieren, ze verharmlosen oder ze minimiséieren. De Putin ass een diktatoreschen Aggresseur, dee gestoppt muss ginn.

De Krich huet eis brutal erwëscht, iergendwéi onerwaart an onvibreert. Et ass allerdéngs de Moment komm fir ze reagéieren, fir ze hëllefen, do wou mir kënnen. Merci allen, déi an de leeschten Deeg mat Spenden- a Solidaritéitsaktiounen wichteg Zeeche gesat hunn. Gefuerdert ass jidder Eenzelen. Gefuerdert ass Europa, Lëtzebuerg an och eis Gemeng.

A genee dat geschitt an den nächsten Deeg. An eiser neier Schoul kréien ukrainesche Kanner d'Chance op eng Scolarisatioun, mir wëllen zousätzleche Wunnraum schafen, fir ukrainesch Flüchtlingen, mir sammele Sue fir ze hëllefen, ... a munch Fräiwëllegen huet sech gemellt fir eng Hand matunzepaken. Jo Solidaritéit ass gefrot.

Et ass d'Aufgab vun der Gemeng aktiv a resolut ze hëllefen. D'Nout vun den Ukrainer ass eis Prioritéit, wuelwëssend, datt eis Gemeng och vill wichteg an

noutwenneg Aufgaben am Intressi an zum Wuel vun de Schëfflenger Leit ze meeschteren an z'erleedegen huet. Mir maachen dat eent a vergiessen dat anert net. Ech soe Merci fir all Zeeche vun Solidaritéit, Versteesdemech, Toleranz a vu Mateneen.

Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot

Paul Weimerskirch,
Buergermeeschter

LU — Enn Mäerz hu mir am Kader vum internationalen Dag vum Bësch op der Fräiheetsplaz virun der Gemeng eis Parkanlag erneiert an e Bam gesat. Dëst ass och e Symbol fir Fridden, Fräiheet a Gerechtegkeet, fir d'Verdeedegung an d'Förderung vun Demokratie, fir Gläichheet, fir sozialen a kulturelle Fortschrëtt, fir den Zesammenhalt a fir e Mateneen hei an eiser Gemeng, an eisem Land, an Europa ... an der ganzer Welt!

FR — Dans le cadre de la Journée internationale des forêts en mi-mars, nous avons renouvelé notre parc sur la Place de la Liberté devant l'Hôtel de Ville et planté un arbre. C'est un symbole de symbole de paix, de liberté et de justice, pour la défense et la promotion de la démocratie, pour l'égalité, pour le progrès social et culturel, pour la cohésion et pour l'unité ici dans notre commune, dans notre pays, en Europe... et dans le monde entier!





Retro- spektiv

Eis Retrospektiv wërft ëmmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit an der Gemeng gelaf ass.

Ëmmer méi Aktivitéite kënnen nees ofgehale ginn – säit neitstem och ouni CovidCheck. Zu Schëffleng stoung den internationale Fraendag, d'Signature vum „Pakt vum Zesummeliewen“ an natierlech och d'Spendenaktiounen ronderëm d'Ukrainkris am Fokus.



Internationale Fraendag

LU _ Den 8. Mäerz gëtt den Internationale Fraendag begangen.

Op der ganzer Welt gëtt op d'Onglächheeten tëschent Mann a Fra opmierksam gemaach. Och d'Literatur setzt sech mat dësem wichtege Thema auserneen an dofir hat d'Gemeng zesumme mat der Chancëgläichheitskommissioun op eng Liesung mam Titel „Gedichte und Kurzprosa“ an d'Schëfflenger Konschthaus invitéiert.

D'Erzielerinne waren d'Elise Schmit an d'Ulrike Bail.

D'Elise Schmit schreift Theatertexter a Gedichter a lëtzebuergescher, däitscher an englescher Sprooch. Si ass 2019 mam „Prix Servais“ ausgezeechent ginn.

D'Ulrike Bail wunnt zanter 2006 hei zu Lëtzebuerg an ass Schrëftstellerin. 2020 krut si den éischte Präis beim „Concours littéraire national“ a war Autorin vum Joer vun der „Autorinnenvereinigung e.V.“. 2021 huet och si de renommierte „Prix Servais“ iwwerrecht krit.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet d'Begrëisung gemaach an huet anschlëssend deenen zwou Dammen d'Wuert iwwerlooss. No enger Diskussiounsrönn huet d'Madamm Nadine Bertrang an hirer Qualitéit als Presidentin vum „Conseil National des Femmes“ drop opmierksam gemaach, dass et am Joer 2022 a verschidde Beräicher deels nach ëmmer grouss Ënnerscheeder ginn an dass nach weider Efforte musse gemaach gi fir mat dësen Onglächheeten opzeraumen.



Signature «Pakt vum Zesummeliewen»



FR — En date du 7 mars 2022, le Collège des bourgmestre et échevins a eu le grand plaisir de signer le «**Pakt vum Zesummeliewen**» avec Madame Corinne Cahen, Ministre de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, ainsi qu'avec Monsieur Emile Eicher, président du Syvicol. La Commune de Schifflange est la première commune du Sud ayant signé ce pacte.

Par le «Pakt vum Zesummeliewen» la Commune, le MIFA et le SYVICOL s'engagent en étroite collaboration, en vue d'un processus pluriannuel et dynamique qui met l'accent sur la communication, l'accès à l'information et la participation de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de la commune. **Le but est d'assurer un vivre-ensemble harmonieux de tous.**





Aujourd'hui plus que jamais, il est primordial de promouvoir une bonne entente sociale entre tous les acteurs et citoyens, comme le soulignent les orateurs Weimerskirch, Eicher et Cahen, tous émus devant le sort des nombreux Ukrainiens en détresse.



Schëffleng ënnerschreift als éischt Südgemeng de „Pakt vum Zesummeliewen“



LU — De 7. Mäerz 2022 huet d’Gemeng Schëffleng de „Pakt vum Zesummeliewen“ ënnerschriwwen. De Pilotprojet ass vum Ministère fir Famill, Integratioun an d’Groussregioun, zesumme mat senger Partner dem SYVICOL, der ASTI an dem CEFIS ausgeschafft ginn. De Gemeng steet och en Team vum zoustännege Ministère, der ASTI an dem CEFIS, esou wéi 3 Integratiounsberoder fir d’Ëmsetzung vum Pakt vum Zesummeliewen zur Säit.

De Buergermeeschter, Paul Weimerskirch, huet ënnerstrach, dass de Pakt vum Zesummeliewe keen Neiufank fir d’Schëfflenger Gemeng ass, mee en Engagement fir nach méi eng dynamesch Integratiounsaarbecht an Zukunft „**mam Zil wou alles ënnerholl gëtt fir en harmonescht a conviviaalt Zesummeliewen, e Vivre-Ensemble, z’assurieren**“.





De President vum SYVICOL, Emile Eicher, huet a senger Ried d'Wichtigkeet vum Zesummeliewe bei der Integratiounsaarbecht ervirgehuewen. "D'Gemeng ass déi Plaz, wou een am Ufank am meeschte Kontakt huet. D'Leit mussen hei richteg informéiert ginn an direkt an d'Gemeinschaft mat erageholl ginn. Den éischten Androck ass ganz wichtig well den hält een d'ganz Liewe mat virun" – sou den Här Eicher.

D'Ministesch fir Famill an Integratioun huet dorunner erënnert, datt „Solidaritéit, Mënschlechkeet an d'Zesummeliewe Valeure sinn, déi eis allegueren auszeechnen an dat soll een och ëmmer nees haart an däitlech soen“. Si huet ënnerstrach, datt et wichtig ass och eng dynamesch Gemeng wéi Schëffleng, mat an de Reseau vum Pakt vum Zesummeliewen opzehuelen, fir verschidden Elementer ze verbesseren an awer virun allem als gutt Beispill fir aner Gemengen ze déngen.

Op Besuch bei der Asbl “TELOS-Éducation”

LU — Ënnerstëtzung fir de Centre Socio-Thérapeutique X-Track

Freides, de 4. Mäerz 2022 krut de Buergermeeschter Paul Weimerskirch offiziell e Bild vun de Kanner aus dem Centre Socio-Thérapeutique X-Track iwwerreicht. Am Kader vun enger Ausstellung hat d'Gemeng dëst Bild beim Centre an Optrag ginn. Bei dëser Geleeënheet huet de Buergermeeschter de Verantwortleche vum Centre felicitéiert fir hir gutt a wichteg Uarbecht ganz am Sënn vun de Kanner. Den Här Thill, deem säin Elterehaus et fréier wuar, huet gezielt, wéi hie mat senger Famill deemools do gewunnt huet, an dass seng Eltere sécherlech ganz frou iwwert dës Funktioun wieren, déi hiert grousst Haus elo huet. Den Direkter vun Telos Education, Yves Fiorelli, sot der Gemeng ee grousse Merci fir d'Vertrauen an déi gutt Zesummenuarbecht, déi si elo zanter puer Joer schonn hunn. Weider Projete sinn an der Planung.

Bei dëser Geleeënheet konnten d'Membere vum Gemeengerot sech och ee Bild maache vun de Raimlechkeete vum Centre, dee sech aktuell an der Niddeschgaass befënnt.

D'Konschtwierk ass eng Realisatioun vun den 9 Kanner, déi am Moment am Centre betreit ginn.





Presentatioun vum Modulbau op Hudelen – Phase 2



LU — Am Kader vum Projet “Bildungslandschaft Schëffleng” huet de Schäfferot e Freideg, de 4. Mäerz 2022 déi **fäerdeg Modulbau-Struktur op Hudelen** de Membere vum Gemengerot, dem Schoulservice, der Schoulkommissioun, der Maison Relais, der Eltereverriedung, de Schoulpresidenten, dem Schouldirekter an der Press **virgestallt**.

D'Phase 1 vum Modulbau, déi scho säit enger Zäitche vu 90 Kanner aus der Maison Relais genotzt gëtt, gouf am Dezember 2020 opgeriicht a virgestallt. Dëst ass als Iwwergangsléisung geduecht fir Plaz ze schafen bis datt d'Bildungshaus op Hudelen (geplangt fir September 2024) fäerdeg ass. **Deen zweete Module gouf elo direkt un d'Struktur ugebaut** a soll ab der Rentrée 2022 vun 10 Klassen (Cycle 1 a 4) aus der Lydie Schmit Schoul genotzt ginn. Sou kënnen d'Aarbechte ronderëm den Ëmbau vun der LS-Schoul ufänken. Déi aner 12 Klassen (Cycle 2 an 3) wäerten déi Zäit an der Albert Wingert Schoul ënnerkommen.



No e puer Wieder vum Här Buergermeeschter zum ambitiösen Dossier an enger emotionaler Reflexioun iwwert d'ukrainesch Krichsaffer, huet MC Luxembourg op en **Tour duerch déi zwee Modulen** invitéiert.

No den techneschen Erklärungen stoung dee méi festlechen Deel um Programm. De Schäfferot huet schwéier geschëppt fir e **Birebam um Site an de Buedem ze setzen** an d'Kanner aus der Maison Relais hunn **hir Hännofdréck op faarweg Aart a Weis op der Fassad veréiwegt**. Elo ass dëse provisoresche Bau fir déi nächst Joeren nach e gutt Stéck méi schéin a symbloesch gepräagt.













Kuck a Klick

Kuck a Klick – Sécherheetsdeeg

LU — Et ass déi 5. Kéier wou d'Schëfflenger Gemeng zesumme mam Centre de Formation pour conducteurs de **Kuck a Klick** organiséiert.

D'Schoulkanner aus dem Cycle 2.1 hu gutt opgepasst wéi d'Madamm Dammé an den Här Meder hinnen d'Welt vum Stroosseverkéier, duerch flott Aktivitéiten a Spiller, méi no bruecht hunn. Insgesamt wäerte wärend deenen 3 Deeg ufanks Februar 8 Klassen an 112 Kanner aus 3 verschidde Schoulen (Nelly Stein, Lydie Schmit an Albert Wingert) um Event deelhuefen.

Zil ass et fir d'Kanner op d'Gefore vum Stroosseverkéier opmierksam ze maachen an dëst net nëmmen aus der Sicht vum Foussgänger, mee och als Bäifuerer am Auto.

De 7. Februar 2022 huet de Schäfferot zesumme mat de Memberen aus dem Gemengerot de ville Leit, déi un dësem Projet bedeelegt waren, Merci gesot a sech e Bild vun dem flotte Parcours gemaach, deen opgestallt ginn ass fir Situatiounen am Verkéier nozestellen.



Remise de chèque à Médecins du Monde



LU — De 7. Februar 2022 huet de Schäfferot zesumme mat Memberen aus dem Gemengerot en décke Scheck un d'Asbl "Médecins du Monde" iwwerrecht. Dëse Geste kënnst vu ganzem Häerz a soll am beschte Fall en Ustouss fir aner Gemenge sinn, sech och solidaresch mat deene vulnerabelste Leit aus eiser Gesellschaft ze weisen – sou de Buergermeeschter Paul Weimerskirch an enger emotionaler Ried.

D'Asbl mécht eng immens wichteg Aarbecht um Terrain. Si hëlleft zu Lëtzebuerg an am Ausland schutzbedürftege Mënschen andeems se medezinesch Versuergung garantéiert an den Accès an d'Recht op Gesondheet fuerdert.

Och am Joer 2022 ass hei zu Lëtzebuerg nach ëmmer net all Persoun sozialversécheret. Grad dofir sinn déi 6.000 Euro esou wichteg fir den Dokter Bernard Thill, deen d'Spend als President vun der Associatioun MdM Lëtzebuerg entgéint geholl huet. Säi Versprechen ass kloer: et wäert weiderhin dru geschafft ginn fir all Persoun a Précaritéit individuell a wüerdig ze behandelen.



E Kaffi fir d'Ukrain

LU — Aktioun "E Kaffi fir d'Ukrain"

D'Schëfflenger Gemengepersonal huet sech och solidarisch mat den Ukrainer an Nout gewisen.

Vum 8. bis de 16. Mäerz goufen an engem Chalet op der Fräiheitsplaz virum Gemengegebai Kaffi, Kuch, Orangejus, Waasser, Glühwäin a Schampes verkaf vu moies 8:00 bis owes 18:00 Auer. Weekends huet d'Prominenz vu Schëffleng och an der Mëttegstonn gegrillt.

Zweck vun der Saach war d'Sensibiliséiere fir déi dramatesch Situatioun. An näischt maachen ass einfach keng Optioun! Am Ganze si ronn 8.000 Euro zesumme komm. Den Erléis vun der Vente geet integral un d'**Asbl Schëffleng Hëlleft** - eis Sammelstell vun Donen fir d'Affer vum Krich.

D'Personal seet jidderengem Merci fir seng Spend! Nëmmen zesumme si mir richteg solidaresch!

Wann Dir dës Aktioun verpasst hutt, da gitt op d'Säit 42 kucken. Hei fannt Dir den offizielle Spendenopruff vun der Asbl.

FR — Action «Café pour l'Ukraine»

Le personnel communal de Schiffange a fait preuve de solidarité avec les Ukrainiens en détresse.

Café, gâteau, jus d'orange, eau, vin chaud, crémant, ... tout cela a été vendu dans un chalet sur la Place de la Liberté du 8 au 16 mars de 8h00 à 18h00. Pendant le weekend, des célébrités de Schiffange ont même proposé de la grillade à midi.

Le but de cette action était de sensibiliser à la situation dramatique. Il vaut mieux faire quelque chose que d'être inactif! Au total, environ 8.000 euros ont été recueillis. Les recettes de la vente iront entièrement à l'**asbl «Schëffleng Hëlleft»** - notre point de collecte de dons pour les victimes de la guerre.

Le personnel remercie tout le monde pour son engagement! Ensemble, nous vivons la solidarité!

Si vous n'avez pas eu l'occasion de nous rendre visite en mars, nous vous donnons rendez-vous à la page 42 pour retrouver l'appel aux dons de l'Asbl.



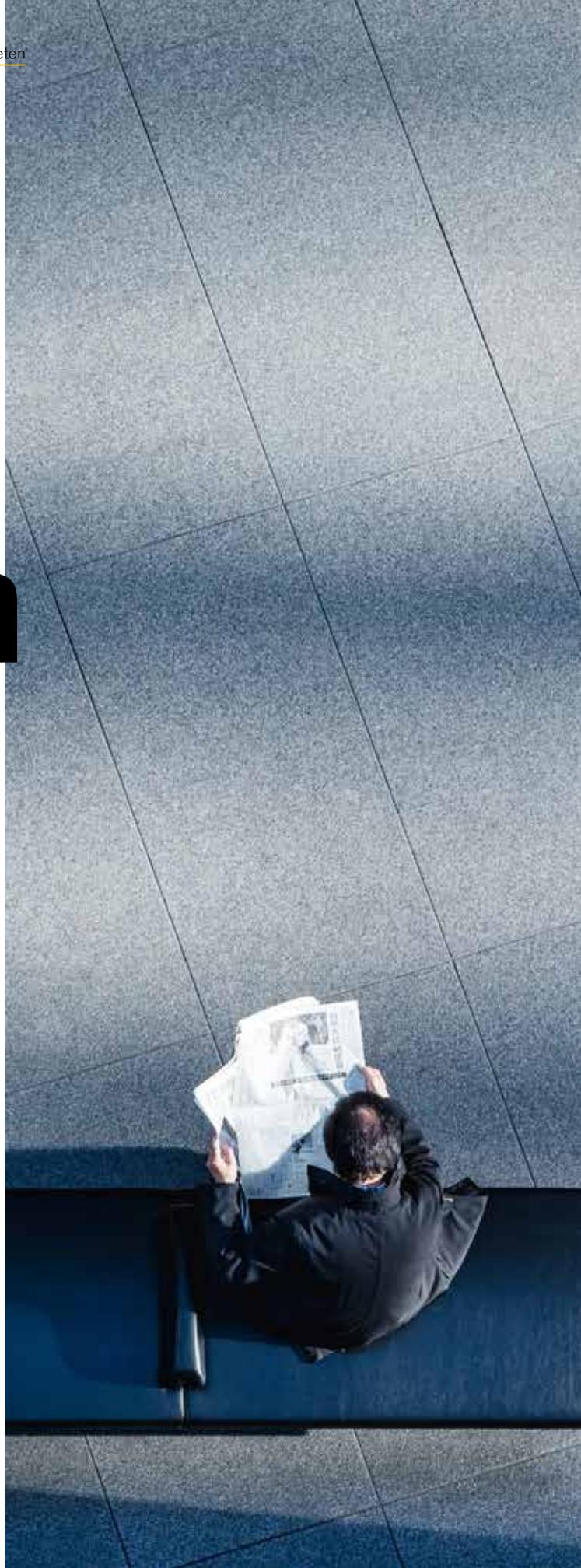




Neieg- keeten

Am Kapitel „Neiegkeeten“ kënnt Dir ë.a. noliesen, wat et Neies op eise Chantiere gëtt. Am Dossier „Bildungslandschaft“ geet et rapid virun.

Säit dem 26. Februar ass d’Kulturhauptstad Esch2022 offiziell lancéiert. Och Schëffleng ass dobäi! Méi zu de Projeten an deem Kader gitt dir hei gewuer.



Esch2022:

près de chez vous avec un projet plus qu'actuel



FR — La Commune de Schifflange, consciente, responsable et engagée dans le domaine de la durabilité, est fière d'accueillir comme premier projet « 1001 Tonnes ». Ce projet, réalisé par la photographe Jessica Theis dans le cadre de la Capitale européenne de la culture, traite la problématique du « littering ».

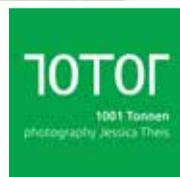
La photographe luxembourgeoise Jessica Theis publie un livre et lance l'exposition « 1001 TONNES », deux événements qui font partie de Esch2022 Capitale européenne de la Culture.

En date du 26 mars 2022, cette exposition « outdoor » a été inaugurée sur la Place de la Liberté suite à notre traditionnelle action de nettoyage « Fréijoersbotz ». Par ailleurs d'autres parties de cette exposition sont dispersées dans toute la commune.

Pourquoi cette exposition ?

Un fouillis sublime consistant des 1,6 kilos de déchets sauvages que – en moyenne – chaque résident du Luxembourg jette dans la nature.

« Non je ne vous raconte pas une histoire, et sûrement pas un conte de fée, ce n'est pas non plus un titre pour rêver mais c'est la pure et simple réalité » dit-elle.



Selon la statistique, on a 1,6 kilos de déchets sauvages par habitant par année au Luxembourg. Si on multiplie ceci par 626.000 habitants, on obtient un total de 1001 tonnes de déchets sauvages par année, soit 103 kilos de déchets sauvages par km le long des routes de campagnes et 216 kilos de déchets sauvages par km le long des autoroutes. Tout ceci coûte au Grand-Duché 1,2 millions d'euros par année.

Jessica Theis a photographié tous les déchets sauvages que les gens laissent derrière eux : des baignoires, dont on se débarrasse au fond des forêts, en passant par les saletés que les gens abandonnent dans la nature après leur barbecue, jusqu'aux mégots et aux cannettes balancés par les fenêtres de leurs voitures. En prenant ces photos, elle a essayé de comprendre pourquoi les gens se comportent de la sorte et pourquoi ils ont si peu de respect pour leur environnement.

Elle avait plusieurs possibilités d'illustrer ce problème et elle a décidé d'utiliser une caméra analogique moyen format, une caméra qui lui permet de se concentrer sur le paysage, dans ce cas un paysage souillé. « Je n'ai pas cherché des images purement esthétiques » dit-elle, « mais des images qui expriment un message ». De plus en plus frustrée par tous ces déchets découverts dans la nature, elle a décidé de se pencher davantage sur la problématique. Ont suivi de nombreuses réunions avec des professionnels de la thématique et des recherches de statistiques, sur la psychologie et la réalité quotidienne autour de la pollution environnementale ainsi que sur la façon de la combattre. Tout cela a renforcé sa conviction de vouloir documenter l'histoire de nos déchets sauvages.

Le projet veut contribuer à la sensibilisation autour de la pollution de l'environnement, avec notamment la création d'un livre et d'une exposition. Mais sont aussi prévus des expositions en plein air, une campagne de sensibilisation le long des autoroutes, un « take action day », ainsi qu'une exposition itinérante avec des ateliers pour les écoliers du pays entier.

Esch2022



« Toute personne a le droit à la culture »

FR — Le 9 juillet 2018, la Commune de Schifflange avait signé sa première Charte « Design4All ». Son objectif est de créer une commune pour tous ses citoyens et ne vise pas seulement à faciliter la vie aux personnes à mobilité réduite. Dans cette même optique la commune s'engage à améliorer également l'**accessibilité** aux événements qu'elle organise. Les échanges avec la chargée de l'accessibilité auprès d'Esch2022, Lena Batal, se sont avérés comme très intéressants.

Dans ce contexte nous vous présentons une interview avec Lena sur ce sujet qui nous concerne tous.

Entretien (raccourci) avec Lena Batal,
Chargée de l'accessibilité à la culture à Esch2022



Lena Batal, Chargée de l'accessibilité à la Culture à Esch2022
©Marion Dessard

Comment décrirais-tu ta fonction à Esch2022 ?

Je m'occupe de l'accessibilité à la culture : cela consiste à réfléchir et à agir pour faire participer les différents publics à la culture et faciliter leur accès aux événements et aux lieux, en particulier ceux qui en sont éloignés.

Comment définirais-tu l'accessibilité ?

L'accessibilité implique l'inclusion par la culture, afin que celle-ci ne soit pas réservée à une minorité, à une élite, mais que chacun puisse se l'approprier et participer. Cette dimension participative est particulièrement importante. L'accessibilité est avant tout un droit qui figure à l'article 27 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme : « Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer aux progrès scientifiques et aux bienfaits qui en résultent. »





L'accessibilité concerne particulièrement tout public qui en est éloigné, et vise à réduire les freins qui empêchent l'accès des personnes à la culture (pour des raisons économiques, sociales, mais aussi physiques ou psychologiques). Il s'agit également de prendre en compte les réalités des publics à besoins spécifiques et d'améliorer l'accès des lieux et des contenus.

Au-delà, améliorer l'accessibilité d'un lieu culturel c'est aussi répondre aux besoins de tous: touristes étrangers, primo-arrivants, enfants, personnes âgées ...

Quelles actions et mesures concrètes souhaites-tu développer dans ce cadre ?

Avant tout, pour bien aborder l'accessibilité, il s'agit de ne rien décider sans le public concerné. C'est pourquoi il est pour moi essentiel d'échanger et de travailler en collaboration avec les acteurs locaux du milieu culturel et social et de trouver ensemble des solutions, des outils pour développer une culture qui soit inclusive et collaborative.

Cela consiste aussi à développer une communication accessible et compréhensible pour tous, notamment les publics ayant des besoins spécifiques ou des publics qui ne maîtrisent peut-être pas encore notre langue, tels les primo-arrivants. Actuellement, nous travaillons avec le service KLARO de l'APEMH pour communiquer en langue simple.

Parallèlement, je travaille beaucoup avec le département des publics d'Esch2022 pour développer des outils de médiation adaptés telles que des visites guidées pour les personnes âgées, pour les personnes à besoins spécifiques; et développer des workshops avec les associations pour que tous les publics puissent activement participer.

Esch2022 collabore également activement avec Cultur'all, l'a.s.b.l qui gère le Kulturpass qui permet aux personnes avec un revenu modeste de pouvoir accéder à la culture gratuitement ou au tarif de 1,50 euros par événement. Avec Cultur'all, nous essayons de développer le Kulturpass dans la région d'Esch2022 et d'informer et de sensibiliser les acteurs culturels et sociaux aux questions d'accessibilité à la culture.

Comment développer l'activité sur le terrain ?

L'objectif est d'ouvrir les portes de la culture à tous et d'en assurer l'égalité d'accès. Chacun doit avoir accès aux événements culturels et pouvoir se déplacer de façon autonome, sans forcément avoir besoin d'être accompagné. Il y a également tout un travail de sensibilisation effectué auprès des partenaires de projets sur ces enjeux afin de les aider à développer cet aspect-là pour leur projet. J'encourage ainsi les collaborations entre les associations spécialisées et les partenaires de projets. Bien que certains projets d'Esch2022 soient spécifiquement centrés autour des notions d'accessibilité, l'idée est aussi de rendre l'ensemble des projets accessibles à tous.





Wousst Dir schonn?

LU _

Wousst Dir schonn ...

... datt jidderee bei eis wëllkomm ass? Zu Schëffleng wunnen am Ganzen **11.144 Leit**. Dës Zuel ass datéiert op den Dag vum 7. Mäerz 2022 – den Dag op deem mir de „Pakt vum Zesummeliewen“ ënnerschriwwen hunn (cf. Säit 12). D'Bevëlkerung ass opgedeelt op genee 60% Lëtzebuerger a 40% Auslänner. Ënnert deenen 105 verschiddenen Nationalitéite sinn am meeschte vertrueden: Persounen aus Portugal, Frankräich, Italien, Montenegro, China, Cap-Vert, Belscht an Däitschland.

D'Gemeng Schëffleng setzt sech ëmmer rëm fir en harmonescht Zesummeliewe vun all de Bierger an – zumools an dësen Zäiten!

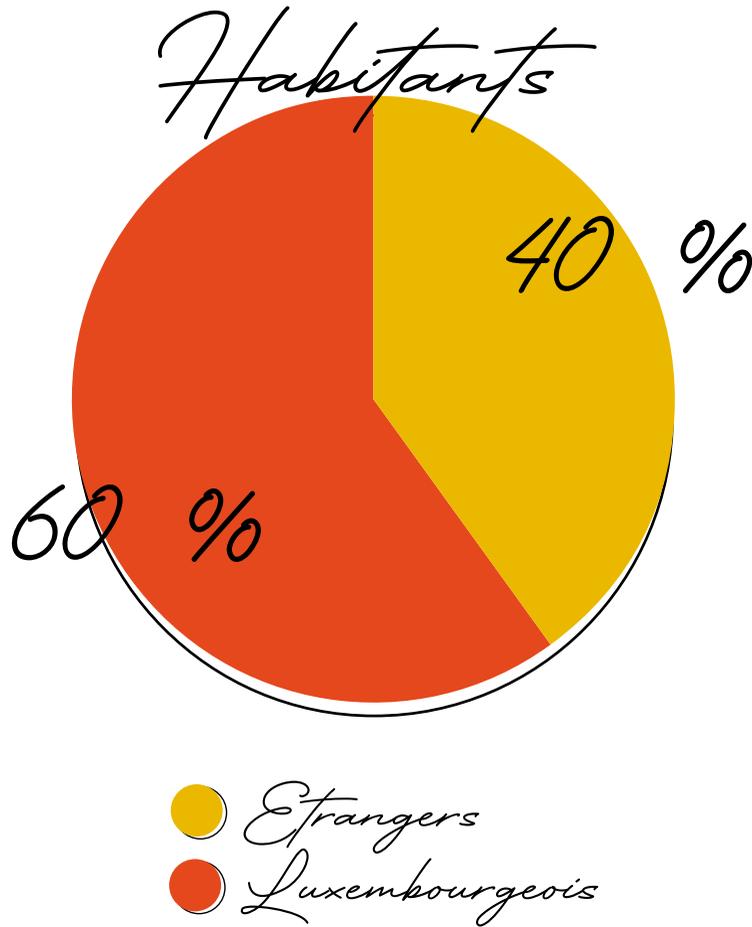
FR _

Le saviez-vous ...

...que tout le monde est bienvenu chez nous? La population de Schifflange s'élève à **11.144 personnes**. Ce chiffre date du 7 mars 2022 – le jour où la Commune de Schifflange avait signé le « Pakt vum Zesummeliewen » (cf. page 12). Les résidents sont répartis sur un taux de 60% de luxembourgeois et 40% d'étrangers. Sur un total de 105 nationalités, les pays les plus représentés à part le Luxembourg sont: le Portugal, la France, l'Italie, le Monténégro, la Chine, le Cap Vert, la Belgique et l'Allemagne.

Un des buts principaux de notre commune est d'améliorer le vivre-ensemble pour tous ses citoyens – surtout pendant ce temps incertain.

Proportion étrangers par rapport aux Luxembourgeois



Ecrivain Public zu Schëffleng

L'écrivain public est arrivé à Schifflange, enfin!

FR — L'écrivain public est encore recherché à l'âge de l'internet pour taper et/ou mettre en forme des curriculums vitae, des éloges funèbres et même des lettres d'amour pour ceux qui en ont besoin.

Ce «Cyrano de Bergerac» moderne va rendre beaucoup de services. **Il rédige des cv, peaufine les demandes d'emplois, va aider à remplir des documents officiels et administratifs.**

Même à l'ère de l'internet, il s'avère qu'il y a une grande demande pour l'écrivain public, une vocation qui remonte à des siècles passés, à des époques où la plupart des gens avaient besoin d'un professionnel pour écrire pour eux.

La «profession» connaît une sorte de renaissance surtout en raison de la prise de pouvoir du numérique, qui complique d'avantage la navigation dans la bureaucratie luxembourgeoise.

Un service au citoyen

S'inscrivant en droite ligne dans la charte du «Pakt vum Zesummeliewen» (signé en mars), **la Commune de Schifflange va offrir ce service gratuitement à partir du mois d'avril.** Deux bénévoles ont été engagés pour assurer cette tâche et vous aider.

Vous savez ce que vous voulez dire mais vous craignez de commettre des fautes de grammaire, de ne pas être à la hauteur pour les bonnes tournures ou les mots adéquats?

L'écrivain public vous rencontre avec empathie, il va vous encourager de venir avec une ébauche de votre lettre de motivation ou avec votre document à remplir. De cette façon, il pourra

aider les citoyens qui hésitent, ceux qui ont des problèmes de langue mais également ceux qui ne maîtrisent pas l'outil informatique ou les gens de petits moyens qui ne peuvent pas se payer un ordinateur, une imprimante et/ou un abonnement internet.

Par son intervention, l'écrivain public contribuera à la cohésion sociale de la population de la Commune et en apprenant le succès rencontré par un demandeur qu'il aura aidé, il sera encouragé à poursuivre son travail.

INFO

Nous vous informons bientôt sur les modalités et la prise de rendez-vous!



Eis aktuell Chantiers



FR — • Bildungshaus op Hudelen:

L'élaboration du dossier PAP se poursuit. Après avoir finalisé le concept de circulation, celui des aménagements extérieurs est en cours d'élaboration. Il s'agit en particulier de prévoir des surfaces suffisantes pour les aires de jeux, l'accès aux personnes à mobilité réduite malgré le dénivelé important du terrain, tout en préservant au mieux les zones vertes déjà existantes.



AW Fußballfeld / terrain de foot



Albert Wingert Rohbau / Gros-oeuvre

• Extension Albert Wingert:

- Nouvelle construction / Extension:
Après la finalisation des pieux en béton, la suite des travaux de gros-œuvre se déroule selon le planning prévu, ces derniers devant se terminer mi-avril. Les réunions de concertation avec les services techniques de la commune et les futurs utilisateurs concernant les équipements du nouveau bâtiment se poursuivent également, une réunion «marathon» d'échantillonnage et de choix des matériaux ayant eu lieu fin mars.

- Terrain de foot:

Le nouveau terrain de foot entouré de sa haute clôture est terminé. Les travaux de marquage sont encore frais. L'inauguration officielle et sa mise en service tant souhaitée par les enfants ont été célébrées le 29 mars ... le printemps peut arriver!

• Structure modulaire op Hudelen Phase 2:

L'inauguration officielle a eu lieu le vendredi 04 mars, par un temps radieux, en présence de M. le Bourgmestre, du Collège échevinal et de nombreux invités. Plus d'infos sur la page 16 de ce Newsmag.

• Etude de faisabilité Nelly Stein:

Après la visite des lieux du mois de janvier, les spécialistes de l'équipe pluridisciplinaire ont partagé leurs premières pistes de réflexion quant au potentiel d'amélioration voire d'extension de l'école existante. Le volet pédagogique ayant une grande importance dans la présente démarche, il sera également approfondi dans les prochaines semaines.



AW Konzeptplanung / planification conceptuelle - Möblierung / meubles



AW Flur / Couloir
C1-Klassen

DE — • Bildungshaus op Hudelen:

Die Ausarbeitung des PAP-Dossiers wird fortgesetzt. Nachdem das Verkehrskonzept fertiggestellt wurde, wird nun am Konzept der Außenanlagen gearbeitet. Dabei geht es insbesondere darum, ausreichende Flächen für Spielplätze vorzusehen, den Zugang für Personen mit eingeschränkter Mobilität trotz des großen Höhenunterschieds des Geländes zu gewährleisten und gleichzeitig die bereits bestehenden Grünflächen so gut wie möglich zu erhalten.

• Erweiterung Albert Wingert:

- Neubau/Erweiterung:

Nach der Fertigstellung der Betonpfähle verlaufen die weiteren Rohbauarbeiten wie geplant, wobei diese Mitte April abgeschlossen sein sollen. Die Abstimmungsgespräche mit den technischen Abteilungen der Gemeinde und den zukünftigen Nutzern bezüglich der Ausstattung des neuen Gebäudes werden ebenfalls fortgesetzt. Vor Kurzem wurden in einer „Marathonsitzung“ die Materialien bemustert und ausgewählt.

- Fußballfeld:

Das neue Fußballfeld ist nun von einem hohen Zaun umgeben. Lediglich die Markierungsarbeiten müssen noch ausgeführt werden, was aber bald geschehen wird. Seiner baldigen offiziellen Einweihung und der von den Kindern lang ersehnte Inbetriebnahme steht also nichts mehr im Wege... der Frühling kann kommen!

• Modulbau op Hudelen Phase 2:

Die offizielle Einweihung fand am Freitag, den 04. März, bei strahlendem Wetter in Anwesenheit des Herrn Bürgermeisters, des Schöffensrates und zahlreicher Gäste statt. Mehr Infos auf Seite 16.

AW Oberboden / revêtement sol



• Machbarkeitsstudie Nelly Stein:

Nach der Ortsbesichtigung im Januar teilten die Spezialisten des multidisziplinären Teams ihre ersten Überlegungen zum Verbesserungs- oder sogar Erweiterungspotenzial der bestehenden Schule mit. Da die pädagogische Komponente in diesem Prozess eine große Bedeutung hat, wird sie in den nächsten Wochen ebenfalls vertieft.



AW Fußballfeld / terrain de foot



AW Rohbau / Gros-oeuvre



AW Konzeptplanung Bibliothek / planification conceptuelle bibliothèque

Wou gëtt dann nach grad dru geschafft?

Neit Parkhaus am Zentrum

- D'Ausschreiwunge sinn ufanks Februar rausgaang
- Preparativë vum Chantier ginn am Juni lass, de grouse Chantier wahrscheinlech eréicht nom Congé collectif

Office Social

- D'Asbestsanéierung huet Enn Mäerz ugefaangen
- Den eigentleche Chantier mat der Demolitioun vum Haaptgebai fällt an den Abrëll
- Déi viischt Façade bleibt erhalen,
- Enn vum Chantier ass am Fréijoer 2024

Neie Vëloswee

- An der Liberatiounsstrooss gëtt grad e Vëloswee amenagéiert
- Vu Juni 2022 u kann een hei tëscht Schëffleng an Esch drop lass rullen

Gemengeplaz

- Den neien Accès vum Gemengenhais ass drop an drun fir fäerdeg ze ginn
- Mir waarden nach op de Vëlosënnerstand
- Op der Plaz op där d'Monument ëmmer stoung kann ee sech geschwënn am Urban Piano Spillen üben

Ellerstrooss / Rue des Aulnes

- Hei stinn un: Kanalaarbechten, Réseau sec, Ersetze vu Waasserleitungen
- De Chantier gëtt an 3 Phasen opgedeelt a soll an engem gudde Joer ofgeschloss sinn

Haus A Kassen

- D'Asbestsanéierung soll bis Enn Mäerz ofgeschloss sinn
- D'Ausschreiwunge ginn am Mäerz eraus

Haus Entenich

- D'Reprise en Sous-oeuvre ass ofgeschloss
- Mëtt Mäerz sinn d'Terrassementsaarbechten ugaangen, déi elo ufanks Abrëll fäerdeg misste ginn
- Duerno geet de Gros-Oeuvre un (Keller, Träpen a Liftschacht)
- Am September geet den Holzbau lass

Kierfecht a Kierfechtwee

- Ab Abrëll kann een nees op neien a proppere Weeër bis op de Kierfecht kommen
- An der Montée du Cimetière gëtt den Trottoire an d'Strooss frësch gemaach. Bis Juli ginn nieft neie Réseauen och Kanalaarbechten ënnerholl



To be continued...



Save the Date

Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst um Programm steet. Esch2022 gëtt dëst Joer natierlech grouss geschriwwen. Mee och am Schëfflenger Konschthaus an op aner Plazen ass eng lass.

Fir den aktuellen Agenda iwwert alles wat an der Südregioun leeft verweise mir lech op visitminett.lu.



01.04.2022

Réunion du Conseil communal

| Suivez le livestream sur schifflange.lu

02.04.2022

Light it up Blue

| Weltautismdag

02.04.-07.05.202

Schëfflenger Konschthaus

Exposition „Two B's together“ de Robert Brandy & Kevin B.



11.04.2022

Grouse Moart

| Place de la Liberté

22.04.2022 | 19h30

Concert „Wiener Heurigen Spektakel“

Salle Grand-Duc Jean



02.05.2022 18h30

Virtrag „Gesond an nohalteg Ernährung“

| Club Haus beim Kiosk

03.05.2022 | 17h00

Distributioun SICONA-Stauden : Aktioun Päiperlek

Hall Polyvalent (rue Denis Netgen)



07.05.2022

Faires Frühstück

| Place de la Liberté

09.05.2022

Grouse Moart

| Place de la Liberté

12.05.2022 | 15h00

Konferenz „Achtsamkeit“

| Club Haus beim Kiosk

14.05.2022 | 08h00 – 11h00

SICONA: Nature for People “Vullestëmmen – Wat séngt dann do?”

| Lalléngerbiereg

14.05.-18.06.2022

Schëfflenger Konschthaus

Exposition des oeuvres des artistes Anne Lindner & Christian Neuman

20.05.2022

Nopeschfest / Fête des voisins

| Schifflange

11.06.2022 | 09h00 – 13h00

Plooschter Projet Schëffleng

| Hall Polyvalent

11.06.2022 | 09h00

Ëmweltkommissioun: Een Dag an der Natur

| Kraidergaart/Brill

19.06.2022

Concert Philippe Schartz

| Salle Grand-Duc Jean (Hôtel de Ville)

Liesen deet gutt!



De Bicherbus kënt 2022 folgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheitsplaz (virun d'Gemengenhäus):

01. an 29. Abrëll, 20. Mee, 17. Juni, 08. an 29. Juli
ëmmer vun 11.10 Auer bis 11.50 Auer

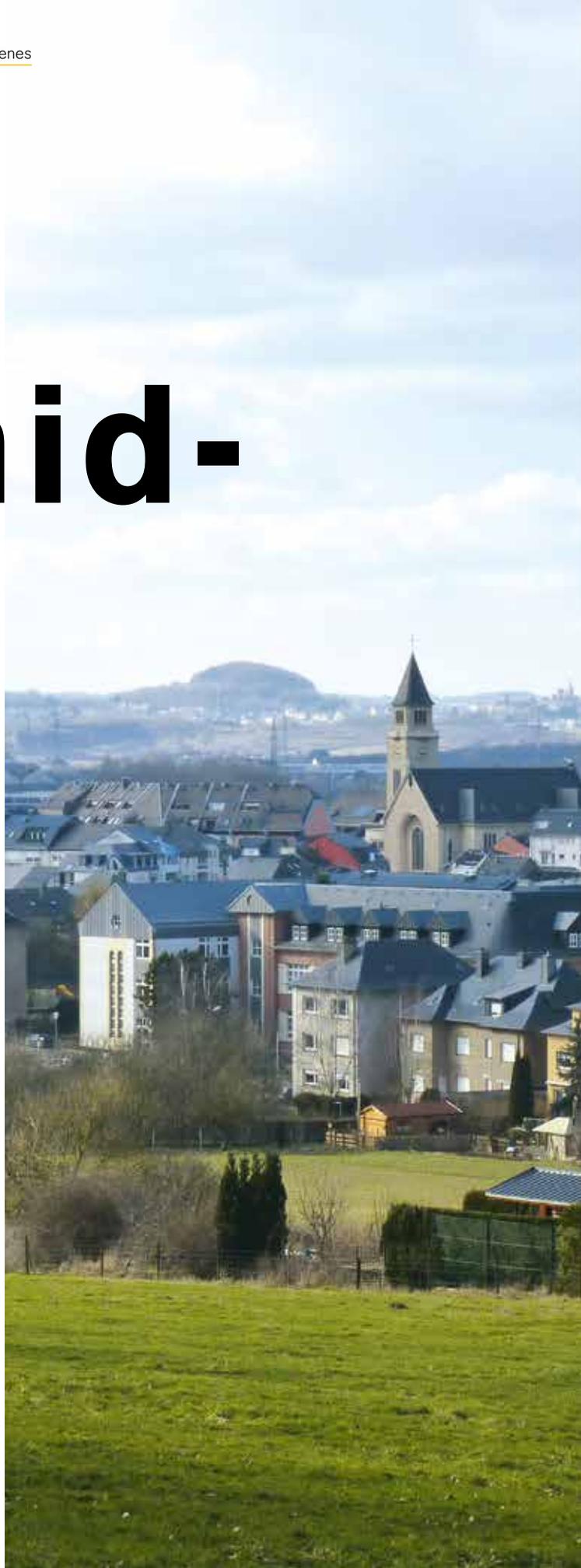
Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!



Verschid- denes

Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. De Fréijoer steet virun der Dier a bréngt e puer Matdeelunge mat sech. Als Klimapakt-Gemeng hu mir eng gewësse Responsabilitéit fir eis Bierger iwwert ëmweltfrëndlech Léisungen am Alldag z'informéieren. Och de Rapport vun der Gemengerotssëtzung kënnt Dir hei noliesen.

An och d'Jugend kritt an dësem Kapitel hiert Wuert.



Firwat Achtsamkeet sou wichtig am Alter ass?

Achtsamkeet: Wellness fir Kierper a Gehier

LU — Konferenz am Club Haus beim Kiosk mat der Mme Marie-Paule Theisen

Docteur en psychologie
Master en gérontologie
Institutrice
Enseignante vacataire à l'Université du Luxembourg
D.U. médecine, méditation, neurosciences
MBSR-teacher certifiée

Achtsamkeet ass eng ënner Haltung an erméiglecht et **jidder Abléck bewusst ze erliewen, ouni en ze wäerten.**

Kombinéiert mat kuerze Momenter vu Stëll (Rou) am Dag - en Typ vu Meditatioun, déi sech op d'Prinzipie vun der Achtsamkeet baséiert, gëtt et méiglech mat Hëllef vum bewossten Asaz vum Otem:

1. d'Empfindunge vu sengem Kierper (Drock, Beréierung, Vibratioun, Schmärerz, Temperatur...) ze spieren, z'erliewen,
2. déi mënschlech fënnef Sënnesorganer (d'Haut, An, Ouer, Mond, Nues), duerch déi Reizer un eist Gehier weidergeleet ginn, z'erliewen
3. déi eege Gefiller an d'Gefiller vun anere bewusst z'erkennen an ze benennen (Trauregkeet, Freed, Rose-rei, Angscht asw.)
4. seng Gedanke bei Stress (z.B. "dat packen ech ni") duerch ermudegent Gedanken z'ersetzen,

fir no an no Stressfräiheet (Harmonie) tëscht Kierper a Geescht ze schafen.

Duerch reegelméisseg Praxis vun der achtsamkeetsbaséierter Meditatioun, konnt d'Neurowëssenschaft duerch bildgebend Verfahren (fMRT) a verschidde Regiounen vum Gehier positiv Verännerunge feststellen, déi ufälleg fir Stress sinn.

Duerch d'Achtsamkeetsmeditatioun entsti stressdämpfend a resilienzverstärkend Effekter wéi Akzeptanz, Emotionsregulatioun, Selbstreflexioun, Selbstbewosstsinn, Freed, gutt Bezéiungen, Optimismus, Matgefill, Geloossenheet...

Am Alter klëmmt de Risiko vun erhéichter Stressempfindlechkeet a chronesche Stress acceleréiert den Alterungsprozess. Bis haut gëtt et keng magesch Pëll géint de Stress.

Méi rezent neurobiologesch Erkenntnisser weisen drop hin, datt Achtsamkeet a Meditatioun „Wellness fir de Kierper a Gehier“ sinn – e sougenannte Stresspuffer.

Während der **Konferenz** gi kuerz „achtsamkeetsbaséiert Stressreduktiounsübungen“ ageplangt, déi den interesséierte Leit e Virgeschmaach op de wëssenschaftlech erprouften 8-Woche Programm „Achtsamkeetsbaséiert Stressreduktioun“ (MBSR) vum Jon Kabat-Zinn offréieren.

Froe sinn ausdrécklech no der Konferenz erwünscht.

Dës Konferenz gëtt organiséiert an Zesummenaarbecht mat der Seniorekommissioun vu Schëffleng.

Wéini/wann/quand:

**Donneschdes/Donnerstag/jeudi
12.05.2022**

Auerzäit/Uhrzeit/Heure:

15.00-16.30

Participation:

gratis/gratuit

Inscriptions: 26540492 ou info@beimkiosk.lu



Appel aux dons



LU — Mir ënnerstëtzen d'Ukrain, eng solidaresch Aktioun

Fir der ukrainescher Bevëlkerung an dëse ganz schwierigen Zäiten ze hëllef ass all Spend wichteg. Och e klengen Montant ka Groussen bewierken. Dir kënnt en Don op de Kont BCEE LU87 0019 2055 7007 1000 vu „Schëffleng Hëlleft“ maachen mat der Mentioun „Schiffange aide l'Ukraine“. D'Gemeng Schëffleng, d'asbl „Schëffleng Hëlleft“, souwéi d'ukrainesch Vollek an Nout soen lech ganz häerzlech Merci fir Är Ënnerstëtzung.

FR — Nous soutenons l'Ukraine, une action de solidarité

L'association « Schëffleng Hëlleft » lance un appel à la générosité pour soutenir les centaines de milliers de personnes affectées par le conflit en Ukraine. Chaque don sera précieux, peu importe le montant. Faites un don par virement sur le compte BCEE LU87 0019 2055 7007 1000 de « Schëffleng Hëlleft » avec la mention « Schiffange aide l'Ukraine ». La Commune de Schiffange, l'asbl « Schëffleng Hëlleft » ainsi que la population en détresse de l'Ukraine vous remercient de tout coeur pour votre soutien.



EIS GEMENG LIEFT, ASS SCHÉIN A FAARWEG!

EISE CONCOURS "VILLE FLEURIE" GËTT NEES NEI OPLIEWE GELOOSS.



Bedéngt duerch di sanitär Kris war de leschte Concours am Joer 2017! Mee dat soll sech awer elo nees änneren an dofir maachen de "Syndicat d'Initiative et de Tourisme" an d'Gemeng Schëffleng den Opruff un ALL d'Schëfflenger Leit am Fréijoer a wärend de Summerméint hir Virgäertecher, Balconen a Fënsterbänke schéin ze "dekoréieren".

Och am Kader vun Esch2022 a speziell wärend de Méint Juli an August, wou Schëffleng am Mëttelpunkt vun der Kulturhauptstad steet, wëlle mer eis all zesumme vun eiser schéinster Sait weisen – dofir ...

MAACHT ALL MAT – LOOSST EIS GEMENG LIEWEN!

ET WÉNKE SCHÉI PRÄISSER!

Op Initiativ vun eisem „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ an dem „Coin de Terre et du Foyer“ huet d'Gemeng Schëffleng mat hinnen zesummen all 3 Joer de flotte Concours „VILLE FLEURIE“ organiséiert. Eng onofhängeg Jury ass an de Summerméint zwee Mol duerch ganz Schëffleng spadséiert an huet sech di verschidde Gäert, Virgäertecher, Balconen a Fënsterbänken ugekuckt a Punkte verdeelt. De Stot mat de meeschte Punkten huet logescherweis gewonnen an e flotte Präis kritt.

Mär profitéiere vun dëser Plaz fir de Responsabele vu „Coin de Terre et du Foyer“ e grouse MERCI ze soen, fir déi vill Joeren an deene si dëse Concours mat organiséiert hunn. Aus organisatoresche Grënn kënnen si leider net méi dobäi sinn.

~*~

UMELDEFORMULAR BIS SPÉISTENS DEN 01.06.2022 OP SCC@SCHIFFLANGE.LU SCHÉCKEN.

Ech/mär maache gäre beim Concours „Ville Fleurie“ 2022 mat

Numm a Virnumm:

Adress:

Telefon: E-Mail:

Kategorie:

(w.e.g. déi betreffend Kategorie ukräizen – et kënnen och zwou oder dräi Kategorie sinn)

Balkon Fensterbänk Virgäertchen

Ech sinn averstanen, dass Fotoe kënnen gemaach ginn an op der Präisverdeelung gewise ginn

.....
Ënnerschrëft

COMMANDE DE BOIS DE CHAUFFAGE POUR L'ANNÉE 2022

Strictement réservé aux habitants de la Commune de Schiffflange !

L'administration de la nature et des forêts, représentée par M. Sannipoli Daniel, préposé forestier du tirage de Kayl, en collaboration avec l'Administration communale de Schiffflange vend du bois de chauffage au prix de 48.- €/stère.

CES PRIX SONT MAJORÉS COMME SUIT :

- Livraison à domicile (dans la commune uniquement) : 20 €/course
- Découpe à 50 cm : 12.- €/stère
- Découpe à 33 cm : 14.- €/stère
- Découpe à 25 cm : 16.- €/stère

Tous nos prix s'entendent TTC (pour le bois 8 % TVA, pour livraison et découpe 17 % TVA). Le bois provient de la forêt communale de Schiffflange et est issu d'une gestion forestière durable. Il s'agit de bois frais qui devra être stocké pendant une année minimum avant l'utilisation. L'achat de bois de chauffage est limité à 4 stères par logement.

**Pour la commande, prière d'utiliser le bon ci-dessous et de le renvoyer jusqu'au 01.09.2022 à :
Administration communale de Schiffflange, B.P. 11, L-3801 Schiffflange.**

Je soussigné(e)
demeurant au n° , rue à L- Schiffflange
Tél.: GSM:
souhaite commander stère(s) de bois.

Livraison

Découpe: 50cm 33cm 25cm

(La découpe 100 cm ne peut être offerte en 2022 en raison du bois disponible!)

Paiement par domiciliation: Oui Non

Schiffflange, le

(Signature du demandeur)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu

youth

NEW

NEI RUBRIK JUGEND

INFO: Vun 2022 un wäert et de "Youthmag", eng Spezialeditioun, déi mir säit 2019 an all Newsmag fir di Jonk am Rausrapp-Format ugebueden haten, net méi ginn. Se gëtt elo ersat duerch eng permanent Rubrik „Jugend“ hei am Newsmag. Dëst ass eng méi nohalteg Solutioun.

LU_ Interregionale Projet „El Camino“

D'Schëfflenger Jugendhaus organiséiert zesumme mat

- dem Spéléo Club d'Ottange
- an dem Club d'Escalade Evasion de Thionville dësen europäesche Projet.

Zil ass d'Zesummeliewen an der Groussregioun ze verbesseren, ze stäerken an auszeschaffen. De Projet fënnt virun allem op dem Klammsite Audun-le-Tiche statt. Dat erméiglecht de bestoenden internationalen Austausch ze notzen an am Grenzgebitt kulturell, kreativ a sportlech Aktivitéite fir d'Ëffentlechkeet unzebidden an z'entdecken.

Inhalter vum Projet sinn zum Beispill e Skulptur Workshop, MTB Workshop, Klammworkshop an d'Produktioun vun engem Film. All déi ënnerschiddlech Aktivitéite si gratis a sollen d'Synergien tëschent de Grenzbewunner weiderentwéckelen.

De Projet geet vu **Mäerz bis Oktober 2022** an ee vun den Haaptevenementer ass d'**interregional Kloterfest de 25. a 26. Juni 2022 zu Audun-le-Tiche**. Do gi vill flott Aktivitéite ronderëm de Klotersite ugebueden, fir Musek, lessen a Gedréngs ass natierlech och gesuert de Weekend.

Wann s de Intressi hues un dësem flotten europäesche Projet matzewierken, da mell dech gäre bei engem vun de Partner, ënnerstëtzt eis a komm eis besichen um Kloterfest am Juni.



ZUKUNFTSDIPLOM

**Am Kader vum Zukunftsdiplo
fannen an der Nächst 2 flott Projete
statt.**

1. Projet GoldenMe

D'GoldenMe asbl organiséiert an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Schëffleng, dem Jugendhaus an der Seniorekommissioun dëse Projet. Zil vun der Organisatioun ass et, der sozialer Isolatioun duerch digital Weiterbildung entgéint ze wierken.

D'Seniore sollen ënnerstëtzt ginn am Ëmgang mat den digitale Medien, wéi Handyen, Laptops etc. Duerch eng gezielt Weiterbildung vun den eelere Leit am Ëmgang mat hire Geräter kréie si d'Méiglechkeet weider am Kontakt ze bleiwe mat der Famill a manner isoléiert ze sinn.

Alles gétt ëmmer méi digitaliséiert – wat fir eis eeler Generatioun Schwie-
regeete mat sech bréngt.

Den 2. an 9. Abrëll fënnt e Workshop am Jugendhaus statt fir déi Jugend-
lech, wou d'Medien allgemeng a spezi-
fesch thematiséiert ginn.

Ee But vun de Workshoppen ass et och fir e Smartphone Café ze prepara-
réieren deen den 23.04.22 wäert ofge-
hale ginn.

Hei sinn all d'Senioren ageluede laanscht ze kommen a vun deene Jonken Hëllef an Ënnerstëtzung am Ëmgang mat de Medien ze kréien.

2. Traversée du Luxembourg 7/8. Mee 2022

Während dësem Weekend ass eng Traver-
sée duerch Lëtzebuerg geplangt mam
Vëlo.

Am Virfeld preparéieren mir eis fir des flott
Rees mat eenzelen Trainingstouren.

Och wann s de kee Vëlo hues kanns de gä-
ren participéieren, d Jugendhaus huet Vëlo
en déi mir ze Verfügung stellen kennen.

Porte ouverte am Jugendhaus 14. Mee 2022

De 14. Mee organiséiert d'Jugendhaus
eng Porte ouverte fir Elteren a Schüler
aus dem 5. a 6. Schouljoer vu Schëff-
leng.

Deen Dag kréien d'Schüler an d'Elte-
ren d'Méiglechkeet fir d'Jugendhaus
an d'Equipe kennenzeléieren. Et si ver-
schidde kleng Aktivitéiten am Jugen-
haus geplangt. De konkrete Plang gétt
nach méi spéit verëffentlecht.

**Traversée du
Luxembourg**

07-08.05.22

Traisberg

LUXEMBOURG

Schëffleng

Fir méi infoen oder dech
unzemellen:
Telefon:
00352 26 53 08 50
info@schefflenger-jugendhaus.lu
Facebook oder Instagram

ZUKUNFTSDIPLOM

Schëfflenger
Jugendhaus

BoulderWeekend
Zu Fontainebleau
04-06.04.22 (Fr)



Fir méi infoen oder dech unzemellen :
Telefon : 00352 26 53 08 50
info@schefflenger-jugendhaus.lu
Facebook oder Instagram

ZUM ZUKUNFTSDIPLOM



SAVE THE DATE:

Boulderen zu Fontainebleau 4.-6. Abrëll

Citytrip Stroossbuerg 23./24. Mee

Citytrip Maastricht 25.-27. Mee

Weider Infoen op www.schefflenger-jugendhaus.lu, Facebook an Instagram



An hei e puer Abléck aus de leschten Wochen:

Animateur A Formatioun



Snowboard



Neigestaltung vum Accueil



Schlittschong



JH um Radio Gutt Laun



Alldag am JH



Lancement des inscriptions pour le premier „MINETT BEYOUTHSPHERE YOUTH FORUM 2022“ de la Minett UNESCO Biosphere

FR_ Quand et où aura lieu le forum des jeunes 2022 de la Minett UNESCO Biosphere ?

Les 23 et 24 avril 2022 sur le territoire de la réserve de biosphère «Minett UNESCO Biosphere» à **l'auberge «An der Schoul»** à Lasauvage (commune de Differdange, Luxembourg).

Qui peut s'inscrire ?

Les jeunes âgés de 17 à 29 ans qui vivent ou travaillent dans la biosphère Minett UNESCO, dans le reste du Grand-Duché de Luxembourg, dans ou à proximité d'une réserve de biosphère en France, en Allemagne ou aux Pays-Bas et qui souhaitent s'engager pour l'idée du programme «Man and the Biosphere» de l'UNESCO.

La participation au «Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022» est gratuite. Les repas et les frais d'hébergement seront pris en compte par l'organisateur. Pour pouvoir passer la nuit sur place, la personne participante doit toutefois être âgée d'au moins 18 ans.

Le voyage est à la charge des participants.

Comment fonctionne l'inscription ?

Sur le site web de la Minett UNESCO Biosphere, vous trouverez plus de détails sur le «Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022» ainsi qu'un **formulaire d'inscription en ligne**.

CONTACT :

Organisation du « Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022 »

Hana Prosser
Syndicat PRO-SUD / Minett UNESCO Biosphere
prossud@prosud.lu
+352 26 17 97 1

À propos de nous :

PRO-SUD est le syndicat régional des communes pour la promotion et le développement de la Région Sud. Les 11 communes membres (Bettembourg, Differdange, Duddelange, Esch/Alzette, Käerjeng, Kayl, Mondercange, Pétange, Rumelange, Sanem, Schifflange) forment ensemble la première réserve de biosphère luxembourgeoise.

PRO-SUD travaille avec ses partenaires à la mise en œuvre de stratégies territoriales d'intérêt intercommunal et à la sensibilisation et l'amélioration du cadre de vie des habitants de la région sud du Luxembourg.

Minett UNESCO Biosphere est la première et unique réserve de biosphère du Grand-Duché de Luxembourg et fait partie depuis octobre 2020 du programme de l'UNESCO «Man and the Biosphere» et membre du Réseau mondial des réserves de biosphère, qui comprend 727 réserves de biosphère dans 131 pays.

L'objectif est de préserver la biodiversité post-industrielle qui s'est développée sur les anciens sites d'extraction de minerai de fer à ciel ouvert de la région Minett, de contribuer à une prise de conscience de cette richesse naturelle et de promouvoir et soutenir activement un développement durable de toute la région. Sur le plan administratif, la Minett UNESCO Biosphere est gérée par le syndicat intercommunal PRO-SUD.





MINETT BEYOUTHSPHERE YOUTH FORUM 2022

D'VERÄNNERUNG

SI

MÄR



23 & 24 ABRELL

AUBERGE AN DER SCHOUL, LASAUVAGE

SCHREIF DECH ELO AN

MINETT-BIOSPHERE.COM



ACT NOW
BEFORE
IT'S TOO
LATE!



FOUNDATION



Unité de
Differdange



Ministère de l'Éducation et de la Formation
Ministère de l'Environnement
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de la Forêt
Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale

Ministère de l'Environnement
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de la Forêt



SICONA

500. SICONA Stillgewässer angelegt!

DE_ SICONA feiert ein kleines Jubiläum: Das 500. Stillgewässer wurde von den SICONA-MitarbeiterInnen des technischen Dienstes angelegt. Aber was genau hat es mit dem Stillgewässerschutzprogramm des SICONA auf sich?

Stillgewässer: ein Hotspot der heimischen Biodiversität

Die Neuanlage von Stillgewässern und Feuchtgebieten ist zweifelsohne eine der wichtigsten Aufgaben des Naturschutzes in Luxemburg. 80 % der hiesigen Feuchtgebiete sind zwischen 1960 und 1990 verschwunden. Dadurch sind viele heimische Bewohner von Weihern und Tümpeln gefährdet oder sogar ganz ausgestorben. Jedes neue Gewässer trägt deswegen zum Erhalt der Artenvielfalt bei. Außerdem ist ein gut ausgebautes Gewässernetz wichtig, um Wanderungen und somit den genetischen Austausch zu ermöglichen, d. h. Inzucht zu vermeiden. Faktoren, wie Größe und Tiefe, Wasserstand und Bewirtschaftung im nahen Umfeld beeinflussen die zukünftige Lebensgemeinschaft und müssen bei der Planung bedacht werden.

Monitoring zu Fauna und Flora

Die wissenschaftliche Abteilung des SICONA führt Beobachtungen und Untersuchungen durch. Die Ergebnisse des Monitorings zeigen, dass neben dem Kammmolch – die Zielart der Stillgewässer – die anderen Amphibienarten wie Erdkröte, Wasserfrosch, Grasfrosch, Berg-, Teich- und Fadenmolch sowie diverse Libellenarten die neu angelegten Gewässer schnell besiedeln. Neben den Tieren wird auch die Flora der Stillgewässer erfasst. Seltene, gefährdete Pflanzen, wie der Einfache Igelkolben oder der Schild-Ehrenpreis konnten entdeckt sowie typische Arten der Röhrichte erfasst werden.

Kontinuierliche Pflege

Es genügt aber nicht Gewässer neu anzulegen, sie müssen auch gepflegt werden. Der SICONA-Pflegetrupp investiert viel Zeit und Energie in die regelmäßige Mahd der Feuchtgebiete, um Verbuschungen durch Weiden und Erlen oder das Zuwachsen der Weiher mit Rohrkolben zu verhindern. Eine systematische Erfassung aller Gewässer durch unsere BiologInnen liefert wertvolle Informationen über den Zustand und den notwendigen Pflegeaufwand jedes einzelnen Gewässers.

Foto/Photo: SICONA



DE_ Auch in Ihrer Gemeinde hegt und pflegt SICONA eigens zum Arten- und Biotopschutz angelegte Weiher. Im Bild sehen Sie ein Beispiel im Gebiet Hédingenstrachen in Schifflingen.

FR_ SICONA a installé et entretient un étang également sur le territoire de votre commune afin de favoriser la protection de la faune et de la flore. L'image montre le plan d'eau dans la zone Hédingenstrachen à Schifflange.

SICONA a installé son 500e étang!

FR SICONA fête un petit anniversaire: le 500e plan d'eau stagnante a été créé par l'équipe du service technique SICONA. Mais en quoi consiste le programme de protection des eaux stagnantes de SICONA au juste ?

L'eau stagnante : un havre pour la biodiversité locale

La création de nouveaux plans d'eau et de zones humides est sans aucun doute l'une des missions les plus importantes pour contribuer à la protection de la nature au Luxembourg. 80% des zones humides locales ont disparu entre 1960 et 1990. Par conséquent, de nombreuses espèces indigènes vivant dans et autour des mares sont en voie de disparition ou déjà en extinction. Chaque nouveau plan d'eau contribue ainsi à la préservation de la biodiversité. Par ailleurs, un réseau bien développé de plans d'eau est important pour permettre la migration et donc l'échange génétique entre les animaux afin d'éviter la consanguinité. Des facteurs tels que la largeur et la profondeur, le niveau d'eau et la gestion dans le voisinage immédiat influencent la future communauté des espèces vivantes. Ces facteurs jouent un rôle primordial lors de la phase de planification et de conception.

Suivi de la faune et de la flore

Le département scientifique de SICONA effectue des observations et des investigations. Les résultats de la surveillance montrent qu'à côté du triton crêté, espèce cible des eaux stagnantes, d'autres espèces d'amphibiens telles que les crapauds communs, les grenouilles d'eau, les grenouilles vertes, les tritons des montagnes, les tritons lisses et les tritons filiformes ainsi que diverses espèces de libellules colonisent rapidement les nouveaux plans d'eau. À côté de la faune, la flore est également étudiée. Des plantes rares et menacées, telles que la simple quenouille ou la véronique à écus ont pu être découvertes et des espèces typiques de roselières ont été enregistrées.

Entretien permanent

Cependant, il ne suffit pas de créer de nouveaux plans d'eau, il faut aussi les entretenir. L'équipe technique de SICONA investit beaucoup de temps et d'énergie dans la fauche régulière des zones humides afin d'éviter l'embroussaillage par des saules et des aulnes ou l'envahissement des étangs par les quenouilles. Un enregistrement systématique de tous les plans d'eau par nos biologistes fournit des informations précieuses sur l'état et l'effort d'entretien nécessaire pour chaque plan d'eau individuel.



Kontakt / Contact

SICONA – Naturschutzsyndikat
12, rue de Capellen
L-8393 OLM
Tel: 26 3036 25
E-Mail: administration@sicona.lu

CHOISIR LE CHOCOLAT DU COMMERCE ÉQUITABLE FAIT LA DIFFÉRENCE



« Pour moi, le cacao est très bon et constitue ma principale source de revenus. Sa culture me permet de m'occuper de mes enfants. Je peux les envoyer à l'école et les faire soigner quand ils sont malades. Le cacao est donc très important pour moi et ma famille », déclare Dah Oho, productrice à la coopérative Fairtrade ECAKOG. » Fairtrade / ©Christoph Köstlin

Le cacao est cette plante magique qui se cache derrière le chocolat, l'un des en-cas les plus populaires au monde. Si les gens aiment le chocolat, ils n'aimeraient pas pour autant les conditions dans lesquelles vivent les personnes qui cultivent le cacao.

Le cacao génère des milliards de bénéfices et pourtant, les cultivateurs de cacao du monde entier ont souvent du mal à gagner leur vie, alors qu'ils sont à l'origine d'une denrée très prisée.

Il existe toujours encore 1,5 million d'enfants exploités à ce jour sur les plantations de cacao en Côte d'Ivoire et au Ghana et ce malgré les promesses, depuis plus de 20 ans, de l'industrie du cacao d'y remédier.

La pauvreté généralisée, la déforestation, l'inégalité des sexes, le travail des enfants et le travail forcé sont des problèmes persistants dans le secteur du cacao qui pourraient à terme le détruire. Mais il n'est pas nécessaire qu'il en soit ainsi.

Fairtrade agit à de nombreux niveaux pour améliorer le secteur du cacao : approche inclusive pour prévenir l'exploitation du travail des enfants, automatisation des femmes, mesures pour préserver la biodiversité et la qualité de l'environnement, et surtout le prix minimum Fairtrade et la prime de développement pour agir à la racine des problèmes : la pauvreté des producteurs.

En choisissant le cacao et le chocolat Fairtrade, vous soutenez cet effort de changement.



Scannez le hashtag et découvrez la vidéo

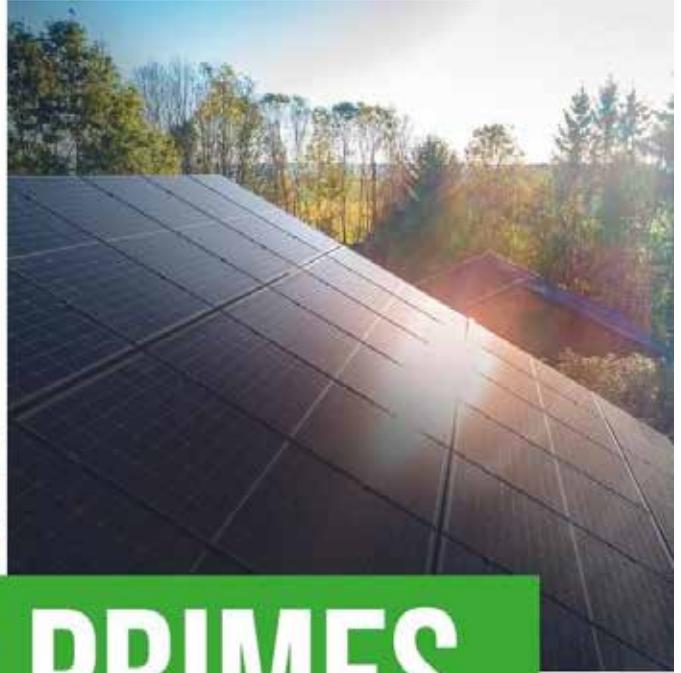
« Une vie meilleure pour les familles de cultivateurs de cacao ».



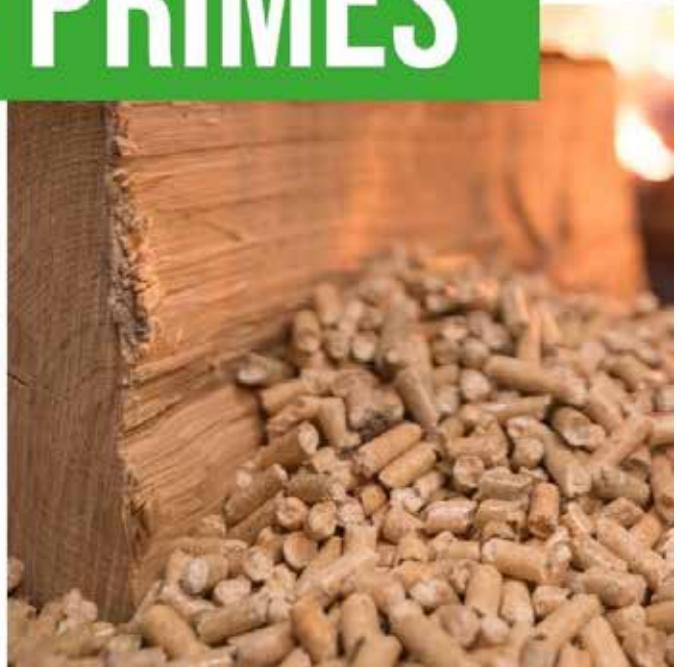
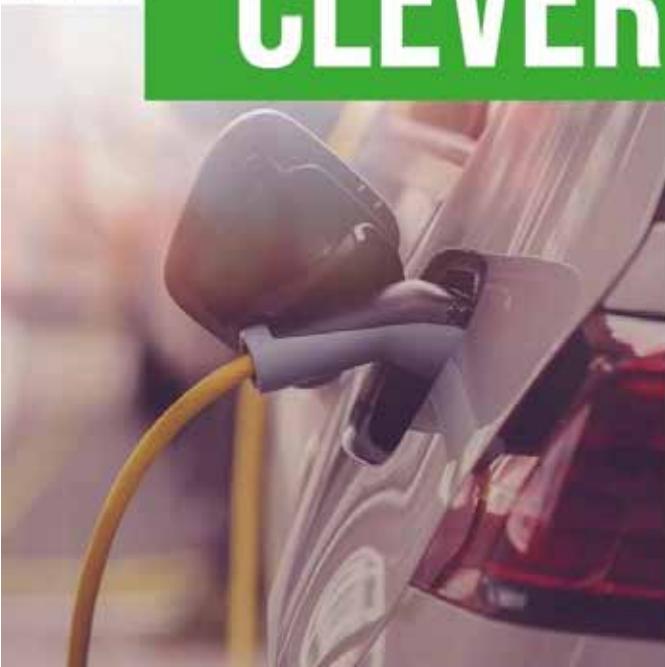
Localisez les produits chocolateries Fairtrade au Luxembourg sur : <https://productfinder.fairtrade.lu>

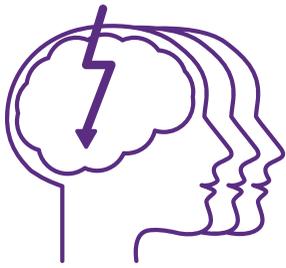


myenergy
Luxembourg



CLEVER PRIMES





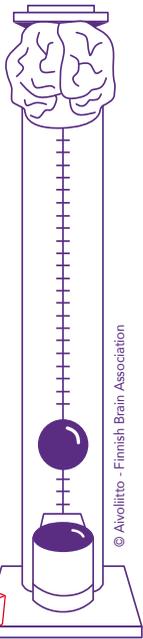
Blëtz a.s.b.l.

Lëtzebuenger Associatioun fir Betroffene vun engem Hiereschlag

All Dag krëien 4 Leit e Schlag zu Lëtzebuerg - 112 - Zäit = Gehier

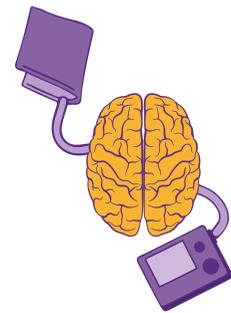
Wie hoch ist Ihr Risiko?

Dieser Test soll dabei helfen, das Risiko, einen (erneuten) Schlaganfall zu erleiden, einzuschätzen.



Ja Nein

- Haben Sie bereits einen Schlaganfall oder eine transitorische ischämische Attacke, kurz TIA, erlitten?
- Haben Ihre nahen Verwandten (Mutter, Vater) einen Schlaganfall erlitten?
- Sind Sie wegen Herzrhythmusstörungen oder Vorhofflimmern in Behandlung?
- Wurde bei Ihnen eine Verengung der Halsschlagader (Karotis-Arterie) festgestellt?
- Liegt Ihr Blutdruck bei 140/90 mmHg oder höher?
- Sind Sie Diabetiker?
- Rauchen Sie?
- Liegt Ihr Cholesterin bei 240 mg/dl oder höher?
- Leiden Sie unter Migräne mit Aura?
- Trinken Sie regelmäßig Alkohol?
- Sind Sie weniger als drei Tage pro Woche körperlich aktiv?



Werden mehr als 5 der folgenden Fragen mit "Ja" beantwortet, ist es ratsam, einen Arzt aufzusuchen.
© Elke Klug: Schlaganfall. Gemeinsam zurück ins Leben: Ein Ratgeber für Angehörige und Freunde in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsche Schlaganfall-Hilfe.

F

Face = Gesicht

Bitte Sie den Patienten zu lächeln.
Ist das Lächeln asymmetrisch?



A

Arms = Arme

Bitte Sie den Patienten, beide Arme zu heben.
Sinkt ein Arm nach unten?



S

Speech = Sprache

Ist die Sprache verwaschen oder komisch?
Bitte Sie den Patienten einen einfachen Satz
z.B. "Der Himmel ist blau" zu wiederholen.



T

Time = Zeit

Erkennen Sie eines dieser Symptome:
umgehend 112 wählen !!!



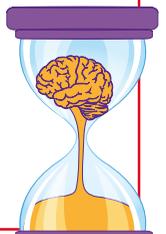
112

Wichtige Informationen für den Rettungsdienst:

- Genaue Uhrzeit des Beginns der Symptome
- Vorerkrankungen und aktuelle Medikation

Zwischenzeitlich:

- Achten Sie auf freie Atemwege
- Dem Betroffenen nichts zu essen oder zu trinken geben!



ZEIT = GEHIRN

16.04.
14.05.
18.06.
02.07.
17.09.
15.10.
19.11.
03.12.

Therapeutische körperliche Sportaktivität im Rehazenter

mit Blëtz, Rehazenter und Back To Sport

von 10.00 - 11.00 Uhr Cardio

11.00 - 12.00 Uhr Radfahren

Rehazenter • 1, rue André Vésale • L-2674 Luxemburg • Parking -1 (gratis) • nur mit gültigem Covid-19 Impfpass

Anmeldung eine Woche im Voraus auf info@bletz.lu oder per Tel. : 26 51 35 51

Wollen Sie uns unterstützen? Werden Sie Mitglied für einen Betrag von 10 € im Jahr.
Sie können uns auch eine Spende zukommen lassen. Alle Spenden an Blëtz sind steuerlich absetzbar.

Blëtz a.s.b.l. Lëtzebuenger Associatioun fir Betroffene vun engem Hiereschlag

Tel. 26 51 35 51 • info@bletz.lu • www.bletz.lu • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000





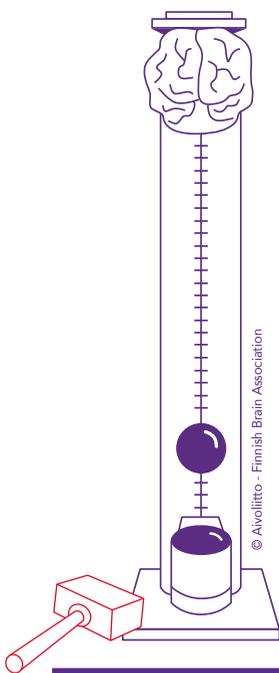
Blëtz a.s.b.l.

Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral

Chaque jour 4 personnes ont un AVC au Luxembourg - 112 - Temps = Cerveau

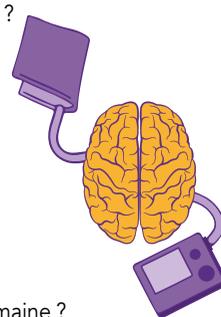
Quel est votre risque ?

Ce test peut servir à évaluer votre risque d'un (nouvel) accident vasculaire cérébral (= AVC).



Oui Non

- Avez-vous déjà eu un accident vasculaire cérébral (AVC) ou un accident ischémique transitoire (AIT) ?
- Parmi votre famille proche (père, mère), quelqu'un a-t-il fait un AVC ?
- Êtes-vous traité(e) pour des troubles du rythme cardiaque ou de la fibrillation auriculaire ?
- A-t-on diagnostiqué chez vous un rétrécissement de l'artère carotide ?
- Votre tension artérielle avoisine-t-elle 140/90 mmHg ou plus ?
- Êtes-vous diabétique ?
- Fumez-vous ?
- Votre taux de cholestérol avoisine-t-il 240mg/dl ou plus ?
- Souffrez-vous de migraines avec aura ?
- Buvez-vous régulièrement de l'alcool ?
- Faites-vous de l'exercice physique moins de trois fois par semaine ?



Si vous avez répondu "Oui" à plus de 5 questions, il est recommandé de consulter un neurologue !
© Elke Klug: Schlaganfall. Gemeinsam zurück ins Leben: Ein Ratgeber für Angehörige und Freunde in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsche Schlaganfall-Hilfe.

F

Face = visage

Demandez au patient de sourire.
Le sourire est-il asymétrique ?



A

Arms = bras

Demandez-lui de lever les deux bras.
Un des deux bras tombe ??



S

Speech = parole

Faites-le parler ou répéter une phrase simple
p.ex. le ciel est bleu.
A-t-il du mal à parler ou à articuler ?



T

Time = temps

Si le patient présente un de ces signes,
appelez immédiatement le 112 !!!



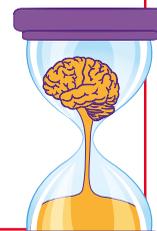
112

Informations importantes pour les secours :

- Heure exacte du début des symptômes
- Antécédents médicaux et traitement actuel

Entretemps:

- Dégagez les voies respiratoires!
- Évitez toute alimentation solide ou liquide!



TEMPS = CERVEAU

16.04.
14.05.
18.06.
02.07.
17.09.
15.10.
19.11.
03.12.

Activité physique thérapeutique au Rehazenter

avec **Blëtz, Rehazenter et Back To Sport**
de **10.00 - 11.00 hrs Cardio**
11.00 - 12.00 hrs Vélo

Rehazenter • 1, rue André Vésale • L-2674 Luxembourg • Parking -1 (gratuit) • uniquement avec un certificat de vaccination Covid-19 valable

Inscription une semaine à l'avance sur info@bletz.lu ou par tél. : 26 51 35 51

Vous voulez nous soutenir ? Devenez membre pour un montant de 10 € par an.
Vous pouvez nous faire aussi un don. Tous les dons à Blëtz sont déductibles des impôts.

Blëtz a.s.b.l. Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral
Tél. 26 51 35 51 • info@bletz.lu • www.bletz.lu • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000



Gemeinderatssitzung

Séance du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 4. Februar 2022 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 4 février 2022 – Résumé

Anwesend | Présents: Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Rizo Agovic, Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: (par procuration à Nadine Kuhn-Metz): Yves Marchi (Gemeinderat | conseiller)

DE — Zu Beginn der ersten Sitzung des Gemeinderats im Jahr 2022 begrüßt der Bürgermeister die Mitglieder des Gemeinderats und wünscht ihnen viel Glück und Gesundheit für das neue Jahr. Der Bürgermeister möchte die Ratsmitglieder darüber informieren, dass die Sitzung vom 11. März auf den 18. März 2022 verschoben wurde.

Herr Weimerskirch merkt an, dass heute, am 4. Februar die olympischen Winterspiele in Peking, China, beginnen. Diese stehen in der Kritik, nicht nur wegen der Gesundheitslage rund um das Covid-19 Virus im Land, sondern auch wegen Menschenrechtsfragen und schließlich wegen ihrer negativen Auswirkungen auf die Umwelt, da die Wettkämpfe in einer semiariden Zone stattfinden, in der es normalerweise keinen Schnee gibt. Beim Thema bleibend und als Gemeinde, die sich dem Klimapakt angeschlossen hat, bedauert Herr Weimerskirch die Entscheidung der Europäischen Union, Atomkraft als grüne Energie einzustufen.

Herr Weimerskirch begrüßt die Entscheidung des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend, das sozialtherapeutische Zentrum der Asbl Télös im „Moulin Bestgen“ einzurichten. Im Kontext der europäischen Kulturhauptstadt Esch2022 beteiligt sich die Gemeinde Schifflingen mit zwei Leitprojekten, nämlich D'So vum Marxeweier und Europe goes Scuffelingen, sowie mit weiteren Projekten, die in Partnerschaft mit der Gemeinde durchgeführt werden, wie zum Beispiel Hidden Sessions, Die Maschine steht still, 1001 Tonne und viele andere. Eine Broschüre mit allen Einzelheiten des Programms wird in den nächsten Monaten veröffentlicht werden.

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Ein Dankeschreiben der Stadt Echternach für die Unterstützung anlässlich der Überschwemmungen im Juli 2021 ;

FR — En début de la première séance du Conseil communal de l'année 2022, Monsieur le bourgmestre souhaite la bienvenue aux membres du Conseil communal et présente ses vœux de bonheur et de santé pour cette nouvelle année 2022.

Le bourgmestre tient à informer les membres du conseil du report de la prochaine réunion du 11 mars au 18 mars 2022. Monsieur Weimerskirch note que le 4 février marque le lancement des jeux olympiques d'hiver, qui ont lieu à Pékin en Chine et qui font l'objet de critiques, non seulement en raison de la situation sanitaire du pays, mais également pour des questions de droits humains et finalement à cause de leur impact environnemental négatif dû au fait que les compétitions ont lieu dans une zone semi-aride, normalement dépourvue de neige.

Au même sujet et en tant que commune engagée dans le Pacte Climat, Monsieur Weimerskirch regrette la décision de l'Union européenne de considérer le nucléaire comme une énergie verte.

Monsieur Weimerskirch salue la décision du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse d'installer le Centre socio thérapeutique de l'asbl Télös dans le Moulin Bestgen.

Dans le contexte de la capitale européenne de la culture Esch2022, la Commune de Schifflange participe, avec deux projets phares, notamment D'So vum Marxeweier et Europe goes Scuffelingen, ainsi que plusieurs projets réalisés en partenariat avec la commune, à savoir, Hidden sessions, Die Maschine steht still, 1001 Tonne et beaucoup d'autres. Une brochure comprenant tous les détails du programme sera publiée au cours des prochains mois.

- Ein Dankeschreiben der gemeinnützigen Organisation a.s.b.l. Stand Speak Rise Up! für den gewährten Zuschuss;
- Den Tätigkeitsbericht des kommunalen Integrationsbeirats für das Jahr 2021;
- Dem Tätigkeitsbericht des CGDIS für das Jahr 2021;
- Den ANEFORE-Tätigkeitsbericht für das Jahr 2020;
- Eine Änderung innerhalb der Christlich-Sozialen Volkspartei (CSV): Für die beratende Kultur-, Sport- und Freizeitkommission wird Herr Daniel Wagner, Herrn Alain Palluce als Vollmitglied ersetzen.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet die Protokolle der Sitzungen des Gemeinderats vom 03.12., 10.12. und 17.12.2021.

Des Weiteren spricht sich der Gemeinderat für einen Pachtvertrag zwischen der Gemeinde Schifflingen und Proximus Luxembourg S.A. aus, über die Anmietung einer Fläche von 40m², die im nationalen Kataster unter der Nummer 1354/11756 an der Stelle „Op Lëtschewee“ eingetragen ist. Die Fläche soll für die Installation, den Betrieb und die Instandhaltung eines Mastes für ein Mobilfunksystem genutzt werden.

Eine Änderung des Mietvertrages zwischen der Gemeinde Schifflingen und dem Staat Luxemburg über einen Teil eines Gebäudes mit der Bezeichnung „Ancienne Gare“ in L-3852 Schifflingen, 10, rue Aloyse Kayser, eingetragen im Kataster der Gemeinde Schifflingen, Sektion A unter der Nummer 3955/9102, findet die Zustimmung der Ratsmitglieder.

Des Weiteren genehmigt der Gemeinderat eine Reihe von Nachträgen zur allgemeinen Verkehrsordnung: die Änderungen der Vorfahrtsregeln sowie der Parkregelung in den Straßen Belle-Vue, Cité um Benn, Rue de la Paix, Rue de Lallange, Rue Michel Noël, Cité Emile Mayrisch, Cité op Soltgen, Rue Dr Welter und Rue de la Gare betreffen, und schließlich verschiedene Sonderbestimmungen in der rue du Canal (CR168), rue Drusenheim, rue de la Forêt, rue du Fossé, rue de Hédange (CR169), rue Mathias Koener, rue Denis Netgen, dem chemin de Bergem, der cité am Paerchen, der avenue de la Résistance sowie dem Zufahrtsweg zum Recyclingcenter und der „Lëtzebuenger Heck“ (Industriezone).

Ebenso finden mehrere Vereinbarungen die Zustimmung des Rates, nämlich die Konvention zur Realisierung des Projekts „FERROFORUM“, das auf dem

Le conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes:

- D'une lettre de remerciement de la part de la Ville d'Echternach pour le soutien accordé à l'occasion des inondations du mois de juillet 2021;
- D'une lettre de remerciement de la part de l'a.s.b.l. Stand Speak Rise Up! pour le subside alloué;
- Du rapport d'activité de la commission consultative communale d'intégration pour l'année 2021;
- Du rapport d'activité du CGDIS pour l'année 2021;
- Du rapport d'activité ANEFORE pour l'année 2020;
- D'un changement au sein du Parti chrétien-social (CSV): Pour la commission consultative de la culture, des sports et des loisirs, Monsieur Daniel Wagner remplacera Monsieur Alain Palluce en tant que membre effectif.

Le Conseil communal approuve et signe les procès verbaux des réunions du Conseil communal en dates du 03.12., du 10.12., et du 17.12.2021.

De plus le Conseil communal approuve un contrat de bail entre la Commune de Schiffange et Proximus Luxembourg S.A, concernant la location d'une surface de 40m² inscrite dans le cadastre national sous le numéro 1354/11756 au lieu-dit «Op Lëtschewee». La surface sera utilisée pour l'installation, l'opération et le maintien d'un pylône pour un système de mobilophonie.

Un avenant à un contrat de bail entre la Commune de Schiffange et l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg au sujet d'une partie d'un immeuble connu sous la dénomination «Ancienne Gare» sis à L-3852 Schiffange, 10, rue Aloyse Kayser inscrit au cadastre de la commune de Schiffange, section A sous le numéro 3955/9102, trouve l'approbation des membres du conseil.

De plus le Conseil communal approuve un certain nombre d'avenants au règlement général de la circulation concernant des changements aux règles de priorité à la circulation, ainsi que le stationnement dans les rues Belle-Vue, Cité um Benn, rue de la Paix, rue de Lallange, rue Michel Noël, cité Emile Mayrisch, cité op Soltgen, rue Dr Welter et rue de la Gare, et finalement des dispositions particulières dans les rue du Canal (CR168), rue Drusenheim, rue de la Forêt, rue du Fossé, rue de Hédange (CR169), rue Mathias Koener, rue Denis Netgen, le chemin de Bergem, la Cité am Paerchen, l'avenue de la Résistance, ainsi que le chemin d'accès au centre de recyclage et la «Lëtzebuenger Heck» (Zone industrielle).

Gelände der Arcelor/Mittal- Brachflächen realisiert werden soll, und die Konvention mit Frau Josée Becker über die Bereitstellung eines Gemüsebeetes für das „Urban Gardening im Mittelsten Dorf“.

Verschiedene außerordentliche Zuschüsse wurden an folgende Organisationen vergeben:

- an a.s.b.l. Memoshoa (500-€)
- an die a.s.b.l. ALAN - Maladies Rares Luxembourg (500-€)
- an die a.s.b.l. „en Häerz fir kriibskrank Kanner“ (500-€)
- an die GSP bei der CGDIS (Gruppe für psychologische Unterstützung) (500-€).

Der Gemeinderat spricht sich vor dem Hintergrund der COVID-19-Krise für eine Neuregelung der Vergabe von ordentlichen Zuschüssen an lokale Vereine aus und gewährt jedem lokalen, sportlichen oder kulturellen Verein, der einen Antrag für das Jahr 2020 gestellt hat, einen Zuschuss, wobei dessen Höhe aus dem Durchschnitt der für die Jahre 2017, 2018 und 2019 vergebenen Zuschüsse berechnet wird.

Des Weiteren finden 16 Einnahmetitel über einen Gesamtbetrag von 520.909,66-€ die Zustimmung des Gemeinderats. Unter diesen sticht die Rückzahlung der Vorfinanzierung für den Bau der Fußgängerunterführung in der PN91A mit 491.354,64-€ am meisten hervor.

Der Gemeinderat genehmigt die vom Gemeindeeinknehmer vorgelegte Haushaltsrechnung für das Jahr 2020, die einen endgültigen Überschuss von 12.397.747,05-€ ausweist. Es ist anzumerken, dass diese Haushaltsrechnung durch die Pandemie beeinflusst wurde und es keinen Anlass zu Bemerkungen seitens der Direktion für die Kontrolle des kommunalen Rechnungswesens gab.

Der Gemeinderat genehmigt die Verwaltungsrechnung für das Haushaltsjahr 2020 mit einem Überschuss von 12.397.747,05-€, wie sie vom Schöffenkollegium vorgelegt wurde.

Folgende Abrechnungen wurden von den Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt:

- Ersatz der Hütten für öffentliche Feste (19.175,10-€)
- Austausch der Netzwerke in der Rue de l'Industrie (150.008,59-€);
- Autobahnkreuz Schifflingen A13-Erneuerung der Wasserleitung und Verlegung des Netzes der Gemeinschaftsantenne (219.547,44-€);
- Kulturhaus (107.060,13-€);

De même, plusieurs conventions trouvent l'approbation du conseil, à savoir celle sur la réalisation du projet « FERRO-FORUM », qui sera réalisée sur le site des friches Arcelor/Mittal et d'autre part celle signée avec Madame Josée Becker au sujet de la mise à disposition d'un carré potager « Urban Gardening am Mittelsten Dorf ».

Différents subsides extraordinaires ont été accordés aux organisations suivantes :

- à l'a.s.b.l. Memoshoa (500-€)
- à l'a.s.b.l. ALAN – Maladies Rares Luxembourg (500-€)
- à l'a.s.b.l. « en Häerz fir kriibskrank Kanner » (500-€)
- au GSP près du CGDIS (groupe de support psychologique) (500-€)

Le Conseil communal se prononce en faveur d'une nouvelle fixation des allocations de subsides ordinaires aux associations locales dans le contexte de la crise du COVID-19 et accorde un subside ordinaire à toute association locale, sportive ou culturelle ayant fait une demande pour l'année 2020, sachant que le montant du subside à allouer sera calculé sur la moyenne des subsides accordés pour les années 2017, 2018 et 2019.

De plus 16 titres de recettes pour un montant total de 520.909,66 € trouvent l'approbation du Conseil communal. Parmi lesquels, celui du remboursement du prefinancement pour la constructin du passage sous-terrain pour piétons au PN91A se distingue le plus avec 491 354,64 -€.

Le Conseil communal approuve le compte de gestion de l'exercice 2020, soumis par le receveur communal présentant un boni définitif de 12.397.747,05-€. À noter que ce compte de gestion a été impacté par la pandémie et n'a pas donné lieu à des observation de la part de la Direction du contrôle de la comptabilité communale.

Le Conseil communal approuve le compte administratif de l'exercice 2020 comprenant un boni de 12.397.747,05-€ tel qu'il a été présenté par le collège échevinal.

Différents décomptes ont été approuvés par les membres du Consei communal et se présentent comme suit :

- Remplacement de chalets pour fêtes publiques (19.175,10-€);
- Remplacement des réseaux dans la rue de l'Industrie (150.008,59-€);
- Échangeur de Schifflange A13-renouvellement
- de la conduite d'eau et déplacement du réseau de l'antenne collective (219.547,44-€);

- Erneuerung der unterirdischen Netzwerke im Grünen Weg (1.709.960,43-€);
- Einrichtung neuer Klassenräume bzw. einer Krankenstation in der Lydie-Schmit- Schule (1.908.143,91-€)
- Ersatz des Schulbusses (296.712,56-€);
- Umbau des Eingangsbereiches des Rathauses - Einrichtung eines Empfangs (731.615,83-€);
- Anpassung des Netzes „alen Escher Wee“ (668.582,99-€);
- Anpassung von Fußgängerüberwegen: Absenkung von Bordsteinen und Platten (21.321,63-€);
- Anpassung von Fußgängerüberwegen und Bushaltestellen an übernommenen Wegen (96.994,60-€);
- Einrichtung eines Parkplatzes an der Gemeindewerkstatt und Bau einer Grube für den Fahrzeugwaschplatz (241.672,31-€);
- Anschaffung eines zweiachsigen Lastwagens (154.617,79-€);
- Anschaffung eines Häckslers (37.673,34-€);
- Ersatz für ein Fahrzeug des Regiebetriebs (31.147,99-€);
- Anschaffung einer neuen Bandsäge (14.278,97-€);
- Bau eines Boulodromes (3.778.912,38-€).
- Kulturhaus (107.060,13-€);
- Renouvellement des réseaux souterrains du chemin Vert (1.709.960,43-€);
- Aménagement de nouvelles salles de classe respectivement d'une infirmerie à l'école Lydie Schmit (1.908.143,91-€);
- Remplacement du bus scolaire (296.712,56-€);
- Transformation de l'entrée de l'Hôtel de Ville – création d'un accueil (731.615,83-€);
- Mise en conformité du réseau «alen Escher Wee» (668.582,99-€);
- Mise en conformité des passages pour piétons: abaissement bordures et dalles (21.321,63-€);
- Mise en conformité des passages pour piétons et des arrêts bus aux chemins repris (96.994,60-€);
- Aménagement d'un parking à l'atelier communal et réalisation d'une fosse pour l'aire de lavage des véhicules (241.672,31-€);
- Acquisition d'un camion à deux essieux (154.617,79-€)
- Acquisition d'un broyeur de branches (37.673,34-€);
- Remplacement d'un véhicule du service régie (31.147,99-€);
- Acquisition d'une nouvelle scie à ruban (14.278,97-€);
- Construction d'un boulodrome (3.778.912,38-€).

Die Anpassung der Regeln für die Nutzung der Infrastruktur im Sportzentrum wurde von den Ratsmitgliedern angenommen. Es handelt sich dabei um das Verbot der Nutzung elektronischer Geräte im Bereich der Sauna, des Salisariums und der Duschen.

Der Gemeinderat spricht sich für die Ernennung von Herrn Marc Spautz (Schöffe) als Vertreter der Gemeinde Schiffingen im „Syndicat intercommunal à vocation écologique“ (SIVEC) sowie für die Ernennung von Herrn Carlo Lecuit (Schöffe) als Delegierter bei der Verwaltung für öffentliche Verkehrsmittel und von Herrn Camille Schütz (Ratsmitglied) als dessen Stellvertreter aus.

Der Gemeinderat stimmt dem Antrag der Christlich-Sozialen Partei (CSV) zu, die Verteilung der politischen Urlaubsstunden, die den Ratsmitgliedern zur Vertretung der Gemeinde in den Gewerkschaften zugewiesen werden, wie folgt neu zu organisieren:

Frau Kuhn-Metz Nadine	3 Stunden
Herr Yves Marchi	4 Stunden
Frau Solagna-VanGoidsenoven Isabelle	2 Stunden

L'adaptation du règlement relatif à l'utilisation des infrastructures au Centre Sportif a été approuvée par les membres du conseil. Il s'agit de l'interdiction d'utilisation d'appareils électroniques dans la zone du sauna, du salisarium et des douches.

Le conseil se prononce en faveur de la désignation de Monsieur Marc Spautz (échevin) comme représentant de la Commune de Schiffange au sein du Syndicat intercommunal à vocation écologique (SIVEC), ainsi que de la désignation de Monsieur Carlo Lecuit (échevin) comme délégué auprès de l'Administration des transports publics et de Monsieur Camille Schütz (conseiller) comme son suppléant.

Le conseil communal approuve la demande du Parti chrétien-social (CSV) de réorganiser la distribution des heures de congé politique attribuées aux conseillers pour représenter la commune au sein des syndicats comme suit:

Madame Kuhn-Metz Nadine	3 heures
Monsieur Yves Marchi	4 heures
Madame Solagna-VanGoidsenoven Isabell	2 heures

LOKAL SEKTION SCHÉFFLENG

déi
gréng



KRIEG STATT FRIEDEN; FOSSIL STATT ERNEUERBAR

Am 22. Februar 2022 startete Russlands Präsident Putin seine Invasion in die Ukraine. Hunderttausende Menschen flüchten seitdem aus ihrer Heimat.

Wie lange dieser Krieg in Europa dauern wird, ist beim Schreiben dieser Zeilen nicht ersichtlich. Es scheint aber so, dass dieser Krieg uns noch lange, quasi nachhaltig, beschäftigen wird.

Durch die große Solidarität der "West"-europäischen Staaten und ihrer Bürger finden viele Ukrainer eine provisorische Bleibe bei uns. Für wie lange, ist, wie schon gesagt, nicht absehbar.

Hiermit möchten wir, *déi gréng*, sie auffordern für die in der Ukraine verbleibende Bevölkerung zu spenden. Nicht jeder kann oder will flüchten.

Dieser Krieg zeigt einmal mehr die Abhängigkeit von fossilen Energieträgern (Gas, Erdöl und Kohle), die wir aus politisch unberechenbaren Ländern beziehen. Jede geopolitische Auseinandersetzung in der Vergangenheit hat immer wieder bei uns zu Energieverknappung und zu Preiserhöhungen geführt.

- Die EU bezieht bis zu 1/3 seiner fossilen Energieträger aus
- Russland. Das Geld, das Russland damit bezieht, investiert es
- nicht in den Aufbau einer friedfertigen Gesellschaft. Nur wenige
- Oligarchen profitieren vom Reichtum. Außerdem fließt viel Geld
- in den Aufbau der Armee und des Sicherheitsapparates rund um
- Putin und seiner Vasalen.
- **Es muss uns demnach immer mehr bewusst werden, dass**
- **jeder dazu beitragen muss, den Ausbau erneuerbarer**
- **Energien voranzutreiben und den Ausstieg aus den fossilen**
- **Energien zu beschleunigen. Die substantiellen staatlichen- und**
- **Gemeindesubventionen machen dies eigentlich jedem möglich.**
- **Damit leisten wir einen wichtigen Beitrag zur energetischen**
- **Unabhängigkeit und zum Klimaschutz.**
- Noch ein Wort zur **Atomenergie**: Der militärische Angriff auf das
- AKW Saporischschja, wo es zu einer radioaktiven Katastrophe
- hätte kommen können, zeigt einmal mehr die Gefahren dieser
- Technik auf. **Atomenergie ist keine Alternative zu Sonne, Wind,**
- **Wasser und Erdwärme.**



Contact:
déi gréng Schéffleng
Tel: +352 621 209 826
schiffflange@greng.lu
<http://scheffleng.greng.lu>



**D'CSV SCHÉFFLENG
FIR MÉI LIEWENSQUALITÉIT**

2022 steet am Zeeche vun den héijen Investitiounen a vu sozialem Engagement. Och wann d'Covid-19-Pandemie finanziell seng Spueren hannerlooss huet, sief et duerch Soumissiounen mat immensen Haussen, supplementaresch Devis a duerch d'Prozedure bedéngt retardéierte Projeten, beweist an ënnersträicht d'CSV-déi gréng-Koalitioun de Wëllen an de Courage och a méi schwéieren Zäiten d'Investitiounen op héijem Niveau ze halen. Et geet drëm Schéffleng weider ze entwéckelen an de Biergerinnen a Bierger och an Zukunft Wunn- a Liewensqualitéit ze garantéieren.

Den Zentrum verännert sech! An der Liberatiounsstrooss sinn dräi grouss Chantieren op vollen Touren ugelaf.

- **D'Haus Kass:** de Bau vun engem Immeuble mixte (social, commercial, médical a sociétaire). Hei komme sozial Wunnengen an e soziale Restaurant, déi vun der asbl Télous-Education bedriwwen ginn, allerdéngs gétt och e Centre médical, Geschäfte a nei Raimlechkeete fir eis kulturell Veräiner installéiert. Net ze vergiessen déi nei Versammlungsraum, déi hei realiséiert ginn
- **d'Haus Entenich:** hei ass de Bau vu Studio'en, Büro'en an enger Geschäftsfläch virgesinn, déi vun der ONG vu S.O.S. Faim geréiert gétt an dréttens
- steet de **Bau vun engem ënnerierdesche Parking** op dem Ordre du Jour. Och e wichtege Projete, deen eng Plus Value fir eis Uertschaft ass, et geet hei ëm zousätzlech Parkplazen, engem nei Parc de rencontre mat Kannerspillplaz.

D'CSV Schéffleng huet des Projeten initiéiert. Och wa gewosst ass, dass d'ës temporairement Inkommoditéite mat sech bréngt – e Chantier ass nie attraktiv, well d'ës mat Nui-

sancé fir d'Awunner an d'Visiteurs vu eiser Gemeng verbonne sinn. Kaméidi, Knaascht a Stéppe, verkéierstetesch Contrainté bleiwe sécherlech net aus!

Et sinn d'ës allerdéngs Investitiounen, déi sech lounen. D'Haaptzil dobäi ass et de Schéfflenger Biergerinnen a Bierger an Zukunft nach méi Wunn- a Liewensqualitéit, en engagéiert a diversifiéiert Veräinsliewen an eng attraktiv Geschäftswelt ze bidden.

Mir sinn do fir lech.

Paul Weimerskirch, Buergermeeschter
Marc Spautz, Deputéierten a Schäffen,
Carlo Lecuit, Schäffen
an d'Conseillers **Yves Marchi**, **Nadine Kuhn-Metz**
an **Isabelle Solagna-Van Goidsenoven**

CSV SCHÉFFLENG SUPPORT UKRAINE



Endlich eine Entscheidung im Dossier „Bestgen Millen“

Die über 200 Jahre alte „Moulin Bestgen“, welche im Besitz des Staates war und zuletzt die Vereinigung „Objectif plein emploi“ beherbergte, steht seit deren Auflösung im Jahr 2013 leer.

2016 wurde das Gebäude durch einen Erbpachtvertrag von der Gemeinde übernommen, welche beabsichtigte es künftig als Wohnraum zu nutzen. Ein entsprechendes Projekt wurde 2017 in einer Gemeinderatssitzung vorgestellt. Der Kostenvoranschlag belief sich damals auf 3,5 Mio €.

Seit 2018 ist die Mühle ein historisch geschütztes Gebäude.

Inzwischen baten die in Schiffingen ansässigen „Staatlech Kannerheemer“ (Institut étatique d'aide à l'enfance et à la jeunesse) darum, während der Renovierungsarbeiten ihrer Struktur „Quartier Wendel“, in die „Bestgen Millen“ einziehen zu können. Die LSAP stand diesem Vorschlag grundsätzlich positiv gegenüber. Nach Auszug der staatlichen Kinderheime sollte das Gebäude weiterhin einem sozialen Träger zur Verfügung gestellt werden.

Da der ursprüngliche Kostenvoranschlag auf Wohnraum ausgerichtet war und nicht den Bedürfnissen der staatlichen Kinderheime entsprach, musste das Projekt neu veranschlagt werden. Auch durch die steigende Preisentwicklung im Bausektor sollte dem Gemeinderat ein

überarbeitetes Projekt vorgelegt werden. Man sprach von 7-8 Mio € für den Umbau.

Auch wenn alle Parteien im Gemeinderat prinzipiell einverstanden waren, den „Staatlech Kannerheemer“ das Gebäude zur Verfügung zu stellen, so stellte sich doch für die LSAP die Frage, wer für die Kosten aufkommen sollte. Wozu sollte die Gemeinde Umbauarbeiten im Interesse einer staatlichen Institution zahlen in einem Gebäude, das dem Staat gehört? Einigkeit herrschte auch im Schöfferrat in dieser Frage nicht. Das Projekt wurde inzwischen verworfen.

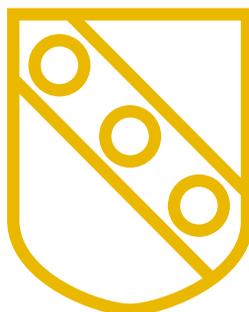
Umso mehr freut es uns erfahren zu haben, dass ein neues Konzept für die Bestgen Mühle ausgearbeitet wurde. Die Assoziation „TÉLOS-éducation“ soll hier mit ihrem „Centre sociothérapeutique“ ein neues Zuhause finden. Das Bildungsministerium wird unseren Informationen zufolge auch für die Kosten des Umbaus aufkommen, entsprechenden Konventionen liegen dem Gemeinderat jedoch noch nicht vor.

Die LSAP begrüßt die Entscheidung des Bildungsministeriums, der Bestgen Mühle endlich eine neue Zukunft zu geben.

Es bleibt zu hoffen, dass die Planungen und Arbeiten schnellstens vorankommen, um dieses schützenswerte Gebäude vor weiteren Jahren langsamen Verfalls zu bewahren.







Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



Newsletter

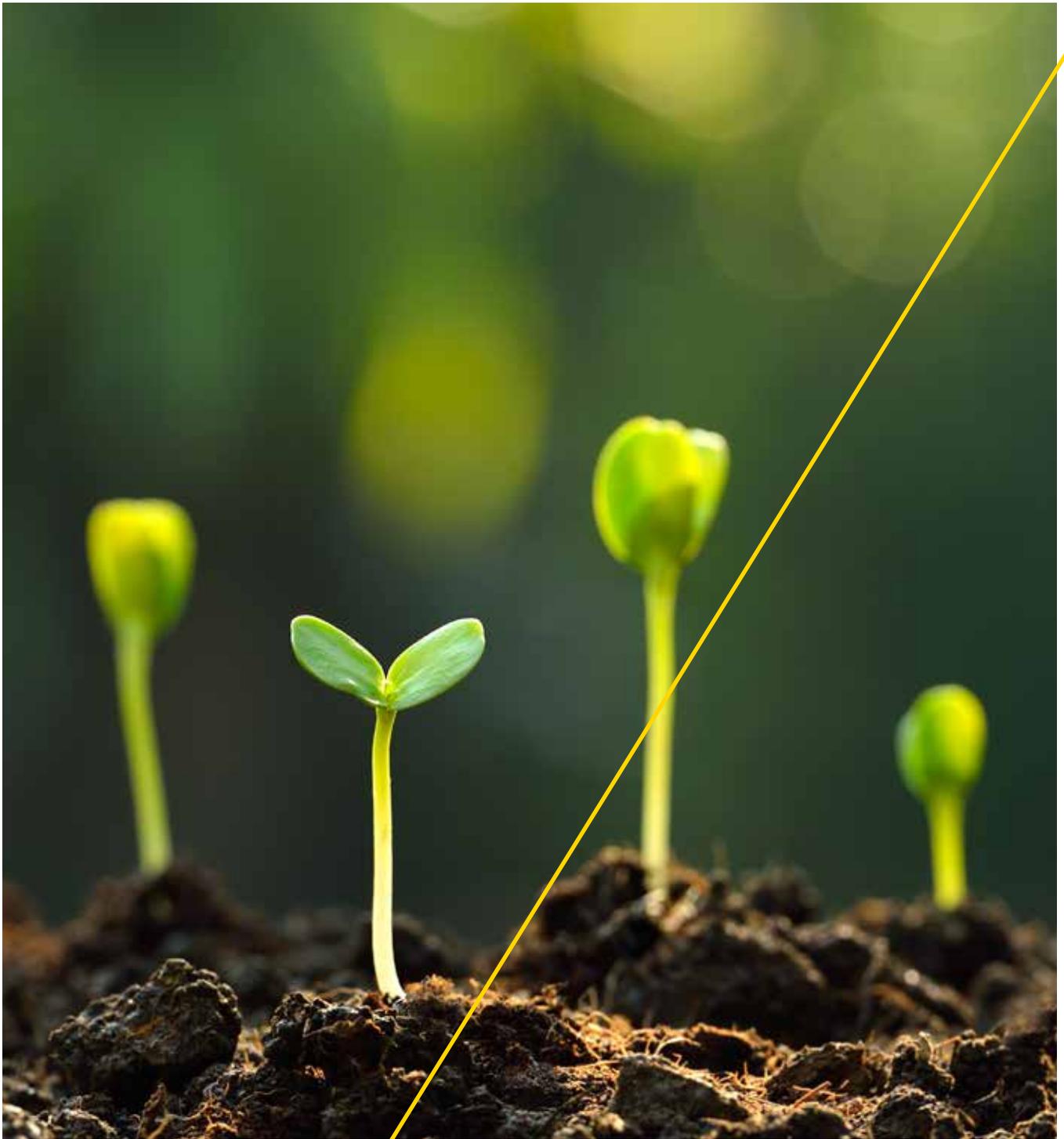
abonnéiert lech via eis Homepage |
abonnez-vous via notre site



Sms2citizen

abonnéiert lech via eis Homepage
oder via sms2citizen.lu |
abonnez-vous via notre site
ou via sms2citizen.lu

Stay tuned!



**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schiffange.lu
schiffange.lu

